Überetscher
GEMEINDEBLATT
von Eppan und Kaltern

10. Jänner 2014 | Jg. 93 | Nr. 2

Einzelpreis Euro 1.30 | Poste Italiane S.p.A. - Versand in Postabonnement – 70% – CNS Bozen

Schnee

Der Schneefall von letzter Woche hat nun auch das Überetsch in Weiß gekleidet. Der Neuschnee kommt vor allem den Skigebieten des Landes zugute, wo zahlreiche Skikurse und -rennen ausgetragen werden. Seiten 16, 17, 18, 33

Notiziario Comunale

Opuscolo con progetti estivi

All'interno del Notiziario Comunale troverete questa ed altre notizie.

Dopo p. 22 del Gemeindeblatt

Theatergruppe Girlan **S. 13**

Aufführung im Tannerhof

18. Jänner: Bühne frei für die Erstaufführung der Komödie „Der Dumme hat's Glück" von Franz Rieder.

Alles über Eppan ab Seite 2

Kindergärten Kaltern **S. 25**

Einschreibungen Kindergarten

Am 13. Jänner beginnen in Kaltern die Einschreibungen für das Kindergartenjahr 2014/15.

Alles über Kaltern ab Seite 21

DER BÜRGERMEISTER

Liebe Eppanerinnen
und Eppaner,

bei der letzten Gemeinderatssitzung hat der Gemeinderat den Haushalt 2014 genehmigt. Es handelt sich jedoch, wie auch bei den anderen Gemeinden, nur um einen technischen Haushalt, da der Landeshaushalt noch nicht verabschiedet wurde und daher noch keine sicheren Daten über die Zuweisungen des Landes vorliegen. Innerhalb April muss dann der definitive Haushalt stehen. Die Zahlen sind also noch nicht endgültig, große Änderungen werden sich aber nicht mehr ergeben.
Wie jeder Privatmensch mit seinen Mitteln haushalten muss, so muss es auch die öffentliche Verwaltung. Seit Beginn der Amtsperiode legen wir Wert auf einen Abbau der Schulden, und so ist es uns gelungen, in diesem Zeitraum rund acht Millionen Euro einzusparen. Trotzdem muss gerade in Krisenzeiten darauf geachtet werden, dass es keinen wirtschaftlichen Stillstand gibt. Wir verfolgen nach wie vor unsere großen Investitionsprojekte, allen voran die Sanierung und Erweiterung der Grundschulen von St. Pauls und Frangart, die Zukunft des Kasernenareals, den Ausbau der Trink- und Abwasserleitungen und des Glasfasernetzes. Sobald die neue Landesregierung steht, werden wir mit dem neuen Landeshauptmann über unsere Investitionsvorhaben sprechen. Und wenn wir genau wissen, wie die Finanzierung der Gemeinden von Seiten des Landes aussieht, können wir auch endlich konkret mit unseren Planungen fortfahren. Die laufenden Ausgaben reduzieren, Ausgaben auf ihre Sinnhaftigkeit hin überprüfen, gleichzeitig aber die wirtschaftliche Entwicklung unserer Gemeinde vorantreiben, um den Wohlstand der Bevölkerung zu sichern, das ist und bleibt unser Ziel.
Abschließend wünsche ich noch allen Eppaner Bürgerinnen und Bürgern ein glückliches neues Jahr, Erfolg und Optimismus für die Zukunft, aber vor allem Gesundheit, Freude und Zufriedenheit.

Euer Bürgermeister
Wilfried Trettl

Förderungen

Beiträge an Vereine und Körperschaften

Vereine und Körperschaften, die für das laufende Jahr bei der Gemeindeverwaltung um einen Beitrag ansuchen wollen, müssen bis spätestens 31. Jänner ein dementsprechendes Ansuchen einreichen.
Das betreffende Gesuchsmuster kann im Gemeindesekretariat (zweiter Stock, Zimmer 24) abgeholt oder im Internet unter www.eppan.eu (Abschnitt: Quicklinks, Förderungen, Beiträge an Vereine und Körperschaften) abgerufen werden.
Laut Verordnung über die Gewährung von Beihilfen (Ratsbeschluss Nummer 17 vom 29. März 1994) müssen den Anträgen, die vom gesetzlichen Vertreter des Vereines, der Körperschaft oder des Komitees zu unterzeichnen sind, folgende Dokumente beigelegt werden:

Beiträge für die ordentliche Tätigkeit

- Tätigkeitsbericht des Vorjahres
- Tätigkeitsprogramm des laufenden Jahres
- Finanzierungsplan des laufenden Jahres

Beiträge für außerordentliche Tätigkeiten und Anschaffungen

- Programm (nur für Ansuchen außerordentliche Tätigkeit)
- Kostenvoranschlag
- Finanzierungsplan

Vereine, welche nicht im Landesverzeichnis der ehrenamtlich tätigen Organisationen eingetragen sind, müssen die vorgesehene Stempelmarke in Höhe von 16 Euro beilegen.

Sommerprojekte

Wer bietet welche Sommerprojekte an?

Broschüre aller Sommerprojekte in der Gemeinde Eppan im Sommer 2014

Die Angebote für Kinder und Jugendliche während der Ferienmonate sind sehr reichhaltig. Um den Eltern eine bessere Übersicht zur Planung des Sommers zu bieten, wird die Gemeinde Eppan für den Sommer 2014 ein Informationsblatt erstellen.
Alle Vereine, Gruppierungen, Sportvereine, Kinder-Jugendgruppen, Organisationen, die Projekte für Kinder/Jugendliche während des Sommers 2014 in der Gemeinde Eppan anbieten, sind herzlich eingeladen, die Angaben zu ihren Projekten bis Freitag, 17. Jänner, an folgende E-Mail-Adresse zu senden: jugend@eppan.eu.

Benötigt werden folgende Angaben:

- Titel des Projektes
- Organisation/Veranstalter mit Kontakt
- kurze Beschreibung
- Termin
- Ort /Treffpunkt
- Zielgruppe
- Teilnahmebegrenzung
- Kosten/Teilnahmegebühr
- Anmeldung

Weitere Informationen: bei Vize-Bürgermeisterin Monika Hofer Larcher, Tel. 333 8659342, oder beim Jugendienst Überetsch, Tel. 0471 674512, E-Mail: eppan@jugenddienst.it

AUS DEM AUSSCHUSS

Der Gemeindeausschuss hat in den letzten Sitzungen unter anderem folgende Maßnahmen genehmigt:

- Erneuerung der öffentlichen Beleuchtung in der Zone Pillhof (alt) – Genehmigung der Kostenschätzung, Vergabe der Arbeiten an die Firma Elektro A. Haller aus Frangart für insgesamt 34.645,56 Euro und Durchführung von Eigenregiearbeiten für 373,20 Euro;
- Beauftragung der Firma Ladurner Thermotechnik aus Frangart mit der Reparatur der Heizanlage der Kirche zum Hl. Josef in St. Michael für insgesamt 897,19 Euro;
- Beauftragung der Firma Sigibau OHG d. Mathà Siegfried & Co aus Girlan mit der Verlegung einer neuen Weißwasserleitung in der Marktstraße für insgesamt 5.204,27 Euro;
- Ankauf von Hackschnitzeln und Briketts für die Grundschule, den Kindergarten Girlan, die Feuerwehrhalle und den Tannerhof in Girlan bei der Firma Holz Pichler AG aus Deutschnofen für insgesamt 3.991,64 Euro;
- Umgestaltung des Bahnhofgebäudes in ein Mobilitätszentrum – Umbau des Barbereiches – Beauftragung der Fa. Zanolini Stefano aus Eppan mit der Restaurierung der Dekorationsmalerei für insgesamt 21.716 Euro;
- Beauftragung des Technikers Arch. Angelo Carlini aus Eppan mit der Ausarbeitung des Durchführungsplanes für den nördlichen Teilbereich der Erweiterungszone „C2-Obere Gand“ in St. Michael zum Gesamtbetrag von 17.128 Euro.

Ehrungen

Sportlerehrung 2014: Kandidaten gesucht

Kennen Sie Sportler, die sich in den Jahren 2012 und/oder 2013 durch besondere Leistungen ausgezeichnet haben? Die Gemeindeverwaltung wird im Frühjahr 2014 wieder verdiente Sportlerinnen und Sportler auszeichnen, die entweder in der Gemeinde Eppan ansässig oder durch ihre sportliche Leistung mit Eppan verbunden sind. Noch bis Mittwoch, 15. Jänner, können Vorschläge an die Gemeindeverwaltung, Amt für Jugend, Sport und Freizeit, E-Mail: jugend@eppan.eu, gerichtet werden. Vorgesehen sind folgende Kategorien:

Kategorie I

Sportlerinnen und Sportler, die
- vom Staatspräsidenten aufgrund ihrer sportlichen Leistungen ausgezeichnet werden,
- erste, zweite und dritte Plätze bei Olympischen Spielen, Weltmeisterschaften und Europameisterschaften erreichen,
- einen olympischen Rekord, Welt- oder Europarekord aufstellen,
- wiederholt an Weltmeisterschaften und Olympiaden teilnehmen.

Kategorie II

Sportlerinnen und Sportler, die
- den Titel „Italienischer Meister“ erreichen,
- einen italienischen Rekord aufstellen,
- zur Teilnahme als Wettkämpfer an den Olympischen Spielen, Welt- oder Europameisterschaften berufen werden.

Kategorie III

Sportlerinnen und Sportler, die
- einen zweiten oder dritten Platz bei Italienischen Meisterschaften erreichen,
- in einer italienischen A-Nationalmannschaft eingesetzt werden.

Kategorie IV

- aktive Sportler und Sportlerinnen einer ersten Mannschaft, die über einen langen Zeitraum in ein- und demselben Verein Leistungen erbracht haben,
- Sportfunktionäre, die über einen langen Zeitraum (mindestens zehn Jahre) in ein- und demselben Verein vorbildliche Leistungen erbracht haben,
- aktive Seniorensportler und Seniorensportlerinnen, die in einer Weltmeisterschaft (mindestens Platz drei), einer Europameisterschaft (mindestens Platz drei) oder einer Italienischen Meisterschaft (Platz eins) erfolgreich in ihrer Altersklasse waren.

Wir freuen uns auf viele interessante Vorschläge.

Die Gemeindereferenten für Sport
Philipp Waldthaler, Dr. Ing. Massimo Cleva

Fundamt

Gefundene Gegenstände im Dezember

Im Fundamt wurden im Dezember eine Damenarmbanduhr, ein Trolly mit Autoschlüssel „Kia“, zwei Mountainbikes und eine Kinderarmbanduhr abgegeben.

Informationen erteilt das Fundamt der Gemeinde Eppan, Tel. 0471 667511/12.

Bürgerliste Eppan

Bürgerliste Eppan in Klausur

Gleich zu Beginn des neuen Jahres zogen sich die Vertreter der Bürgerliste Eppan zur jährlichen Klausur zurück. Für die Gruppierung ist und bleibt es von großer Wichtigkeit, in dieser alljährlichen Klausur selbstkritisch die Vergangenheit zu analysieren, die Gegenwart zu beleuchten und in die Zukunft zu blicken.
Seit Beginn der Verwaltungsaufgabe wurde und wird großes Augenmerk auf Einsparmöglichkeiten gehalten. So konnte durch konsequentes Suchen der Schuldenstand der Gemeinde wesentlich gesenkt werden. Jedoch darf dadurch kein Stillstand erreicht werden. So steht die Bürgerliste neben den anderen Projekten auch den besonders kostspieligen Vorhaben der Gemeinde, wie dem Vineum, dem Umbau der Grundschule und dem Bau des Glasfaserkabelnetzes, positiv gegenüber. Natürlich gilt es dabei, die Kosten in Grenzen zu halten und die Finanzierung und deren Folgekosten bei den noch bevorstehenden Entscheidungen zu berücksichtigen. Positiv sieht die Bürgerliste Eppan auch die Vorhaben, gemeindeeigene Gebäude energetisch zu sanieren.
Besonders eingehend wurden Überlegungen zur höchst notwendigen Sanierung des Lidos in Montiggl diskutiert. Ebenso wurde die Entwicklung zur Realisierung des Golfplatzes kritisch betrachtet. Nach wie vor sind alle der Meinung, dass die Realisierung eines 18-Loch-Golfplatzes das Ziel sein soll und muss.
Als weiterer Punkt wurde über die Landtagswahlen und die neue Aufgabenverteilung gesprochen. Die Bürgerliste steht dem Ausgang der Landtagswahlen positiv gegenüber.
Auf Gemeindeebene schauen die politischen Vertreter zuversichtlich in die Zukunft. Sie sind überzeugt und streben weiterhin danach, sich den Koalitionspartnern und den Oppositionsgruppen gegenüber fair zu verhalten.

Die Bürgerliste Eppan wird sich auch in Zukunft mit voller Kraft zum Wohle der Bürger und Bürgerinnen einsetzen. Interessierte BürgerInnen, welche dies unterstützen wollen, sind in unserer Gruppe herzlich willkommen.

Freiheitliche Eppan

Preiswatten am 25. Jänner

Die Freiheitliche Ortsgruppe Eppan lädt die Bevölkerung zum Preiswatten ein.
Es findet am Samstag, 25. Jänner, im Mensaraum der Mittelschule St. Michael/ Eppan statt. Das Nenngeld beträgt 20 Euro pro Person.
Anmeldungen: beim Obmann Roland Baldo, Tel. 331 6535792, bei Christian Stampfer, Tel. 335 6130445, oder Reinhard Gaiser, Tel. 335 5614000, E-Mail: reinhard.gaiser@yahoo.de
Es gibt schöne Preise zu gewinnen.

Auf euer Kommen freut sich die Ortsgruppe.

Die Freiheitlichen Eppan

Preiswatten der Freiheitlichen Eppan – in der Mittelschule von St. Michael

Gemeinde Eppan

Am Neujahrstag, beim Gang durch unser Dorf

Was mir beim Anblick der Spuren des Feierns heutzutage so durch den Kopf geht … Vor nicht allzu langer Zeit war es Brauch und Ehrensache, die Dorfstraßen vor dem eigenen Haus und entlang der Grundstücksgrenze jeden Samstag zu kehren, und besonders gründlich vor großen Feiertagen. Dies zeigte Identifikation und Wertschätzung für das Dorf. Heute ist es Brauch, auf der Straße zu feiern und die Spuren einfach liegen zu lassen. Leere Flaschen, Plastikbecher, Zigarettenschachteln, die Reste von Knallkörpern und Raketen und sogar gefrorener Urin an Hauswänden und Straßenrändern dokumentieren diese neue Art zu feiern. Ist es Gedankenlosigkeit oder fehlt der Respekt vor dem eigenen Wohnort und den Mitbewohnern? Den ganzen Neujahrstag verunziert es unser Dorf und am darauffolgenden Tag muss es auf Kosten der Allgemeinheit weggeräumt werden. Das gemeinsame Feiern sei allen vergönnt – aber dann bitte gemeinsam selber die Spuren beseitigen!

Die Referentin
Ehrentraut Riegler Troger

Weinclub Eppan

Zu Besuch in der Kellerei Kettmeir

Unser letzter Besuch galt der Kellerei Kettmeir in Kaltern. Kellermeister Josef Romen führte uns durch das prächtige, im Überetscher Stil erbaute Gebäude. Die Kellerei wurde 1919 von Josef Kettmeir gegründet. Zunächst war der Betrieb eher im Fassweinbereich tätig, nach dem Zweiten Weltkrieg gewann der Flaschenweinmarkt an Bedeutung. 1986 verkaufte Franco Kettmeir, Enkel des Firmengründers, den Großteil der Firmenanteile an die Weinproduzenten Santa Margherita im Veneto. Die Kellerei produziert jährlich an die 700.000 Flaschen, 40 Prozent davon sind Rotweine, 60 Prozent Weißweine, Abnehmer ist vor allem die gehobene Gastronomie. Außerdem werden Schaumweine (Flaschen- und Tankgärung) hergestellt, der Betrieb zählt zu den ersten Sektproduzenten Südtirols. Josef Romen legt großen Wert auf eine sorgfältige Auswahl der Weinberge, gezielte Anbaumethoden und moderne Kellertechnik, um reine, sortentypische Weine keltern zu können. Nach der Ernte ruhen die Trauben für die Weißweine in modernen Kühlanlagen, die anschließende Kaltmazeration ergibt feinste Aromen und vollen Geschmack. Zur Verkostung waren drei verschiedene Schaumweine bereitgestellt, dazu mundeten Lachsbrötchen und mit Frischkäse gefüllte Parmesanhippen vorzüglich. Zusätzlich wurden Müller Thurgau, Chardonnay und Blauburgunder verkostet. Wir danken Kellermeister Josef Romen und seinem Mitarbeiter Daniel Mair herzlich für ihre Gastfreundschaft. Zugleich wünschen wir unseren Mitgliedern, Freunden und Gönnern ein glückliches und erfolgreiches neues Jahr.

Annemarie Bagnara

V. l. Kellermeister Josef Romen, Robert Christof, Daniel Mair – Mitarbeiter bei Kettmeir

LVH·APA
In guten Händen. In buone mani.

LVH Eppan

Einladung zur Ortsversammlung

Liebe Mitglieder, wir laden Sie herzlich zur Ortsversammlung ein.

Diese findet am heutigen Freitag, 10. Jänner, mit Beginn um 19 Uhr im Paulserhof in Eppan stattfindet.

TOURISMUSVEREIN EPPAN

eppan
Burgen Seen Wein
Castelli Laghi Vini

Tourismusbüro am Rathausplatz in St. Michael/Eppan
Telefon: 0471 662206
Fax: 0471 663546
info@eppan.com
www.eppan.com

Öffnungszeiten bis 11. April:
Büro am Rathausplatz in St. Michael/Eppan
- montags durchgehend von 9 bis 18 Uhr
- dienstags bis freitags durchgehend von 8.30 bis 18 Uhr

Veranstaltungen
Alle Aktionen und Events finden Sie tagesaktuell unter www.eppan.com.

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch

KVW Frangart

KVW

Weihnachts- und Silvesterfeier: ein Rückblick

Es ist immer eine große Freude, wenn sich der festlich geschmückte Kultursaal mit unseren älteren Mitbürgern füllt. Ein Weihnachtsspiel, dieses Jahr aufgeführt von den Schülern der zweiten Klasse Grundschule mit ihrer Lehrerin Evi Fuchsberger Pinggera, weihnachtliche Lieder – vorgetragen vom „Sigmundskron-Terzett – sowie das gemeinsame Singen des schönsten aller Weihnachtslieder beim leuchtenden Christbaum sind fester Bestandteil der vorweihnachtlichen Feierstunde. Die Anwesenheit der Ehrengäste Pater Georg Schraffl, Bürgermeister Wilfried Trettl, Vizebürgermeisterin Monika Hofer Larcher, Gemeindereferent Philipp Waldthaler und Ortsvorsteher Günther Roner bringen den Dank für die Tätigkeit der KVW-Ortsgruppe Frangart einerseits und die Wertschätzung gegenüber unseren älteren Mitmenschen andererseits zum Ausdruck. Natürlich dürfen ein gutes Essen, Glühwein und Kekse nicht fehlen.
Und wenn das Jahr endgültig zu Ende geht, ist es bei einer kleinen Silvesterfeier im Seniorenraum Zeit, dem abgelaufenen Jahr mit ein paar Worten des Dankes „Goodbye“ zu sagen und das neue mit einem Prosit zu begrüßen. Wenn unsere Senioren dabei gemütlich zusammensitzen, gehören auch Kaffee und Kuchen, eine gute Suppe sowie ein spannendes Tombola-Spiel dazu.
Mit den Wünschen für ein gutes, vor allem gesundes neues Jahr, wird mit einem Glas Sekt angestoßen und somit bekommen auch unsere älteren Mitbürger etwas von dieser besonderen Stimmung zum Jahreswechsel zu spüren.

Festliche Stimmung bei unserer Weihnachtsfeier im Kultursaal

Katholischer Familienverband St. Pauls/Missian

KFS

Wir starten mit Zumba

ZUMBA FITNESS

Wir starten ab sofort wieder mit unserem Zumba-Fitnesskurs!

Wann: immer Dienstag und Donnerstag, von 19 bis 20.15 Uhr
Wo: im Mehrzwecksaal der Grundschule St. Pauls
Dauer: acht Wochen

Anmeldung: Tel. 335 7002399 (ab Mittag), E-Mail: fit.mit.anita@gmail.com oder www.facebook.com/fit.mit.anita

Jesuheim

Integration leben

19 Nationen feiern gemeinsam Weihnachten im Jesuheim

Kurz vor Weihnachten lud die Stiftung St. Elisabeth alle ihre Mitarbeiter des Jesuheims und der Lichtenburg Nals zu einer gemeinsamen Weihnachtsfeier. Besonders und einmalig war dabei das Buffet, welches sich den Festgästen bot. Zu den geladenen Festgästen gehörten neben Dr. Untersulzner und einigen Freiwilligen auch die Barmherzigen Schwestern des Jesuheims. Unzählige Mitarbeiter, die insgesamt 19 Nationen angehören, hatten nationale Gerichte zubereitet und damit den langen Buffet-Tisch gefüllt. Diese bunte Vielfalt an Speisen und die anregenden Worte des Präsidenten Christian Klotzner, der das erste Jahr im Jesuheim unter der Führung der Stiftung St. Elisabeth Revue passieren ließ sowie die besinnlichen Worte des Kaplans Hochwürden Hubert Unterweger trugen das ihre zu einer besonders stimmungsvollen Weihnachtsfeier bei.

Integration leben, wozu auch das Feiern gehört, wurde an diesem Abend Wirklichkeit und zeigte, wie Großes entstehen kann, egal welcher Nation die helfende Hand angehört.

Mitarbeiter des Jesuheims zu später Stunde

Seniorentreff St. Michael/Eppan

Weihnachtsfeier im Seniorentreff: Nachbericht

Am 18. Dezember wurde zur traditionellen Weihnachtsfeier eingeladen. Ein schöner Weihnachtsbaum, liebevoll gestaltete Tische und weihnachtliche Dekoration empfingen die vielen Gäste. Um 15 Uhr begann die Feier, die Vorsitzende begrüßte alle Anwesenden, darunter Pfarrer Dr. Josef Stampfl, Bürgermeister Wilfried Trettl, Vizebürgermeisterin Monika Hofer Larcher, Philipp Waldthaler und Herrn Andergassen von der Raiffeisenkasse St. Michael. Vier junge Bläser der Musikschule umrahmten die Feier musikalisch, unter der Leitung von Herrn Windisch. Besinnliche Gedichte und lustige Geschichten durften nicht fehlen, auch unsere zwei liebsten Weihnachtslieder wurden gemeinsam gesungen. Der Pfarrer, der Bürgermeister und der Gemeindereferent fanden passende Worte für unsere Senioren – Jung und Alt gehören zusammen, damit Werte, Zusammenhalt und das Miteinander-Auskommen das Leben in der Gemeinde bereichern. Auch unsere Seniorenzeitung „Wiederhall" wurde verteilt. Die Raiffeisenkasse Überetsch hat wieder zu einem großen Teil die Druckkosten übernommen. Im Namen des Vereins bedanken wir uns herzlichst beim Obmann und Verwaltungsrat für die Unterstützung.

Anschließend gab es ein gutes Essen, vorbereitet von Hubert, Glühwein, Gebäck sowie ein selbstgebasteltes Geschenk. Wir wünschen allen ein frohes, angenehmes und gesegnetes neues Jahr.

Weihnachtliche Dekoration und gutes Essen erwarteten die Gäste bei unserer Weihnachtsfeier.

Krippenfahrt nach Innsbruck

Am morgigen Samstag, 11. Jänner, unternehmen wir unsere Krippenfahrt nach Innsbruck/Rum. Wir werden das Mittagessen in Rum einnehmen und uns dann zum „Krippelschauen" aufmachen. Der genaue Verlauf des Tages wird im Bus bekanntgegeben. Wir danken für euer Verständnis.

Abfahrt: 9 Uhr, Tetterparkplatz

Voraussichtliche Rückkehr: ca. 19 bis 19.30 Uhr

Anmeldung: bei Inge, Tel. 0471 664305, Hubert, Tel. 0471 661418, oder Helene, Tel. 0471 664348

Gemeinde Eppan

Wiedersehensball

Am Sonntag, 26. Jänner, findet in der Raiffeisenhalle in St. Michael der sechste Wiedersehensball statt.

Näheres in den kommenden Ausgaben des Gemeindeblattes.

VKE Überetsch

Kurs für „Schnappviech-Bauer“

„Schnappviecher“ selber bauen beim Kurs vom VKE

Fasching ist dieses Jahr zwar erst Ende Februar, aber so ein „Schnappviech“ anzufertigen braucht schon seine Zeit. Der VKE Überetsch bietet in einem Kurs Eltern die Möglichkeit, ein „Schnappviech“ für Kinder im Grundschulalter herzustellen. An einem Nachmittag wird das Grundgestell angefertigt und in ein bis zwei weiteren Treffen die Anleitung zur fertigen Ausgestaltung gegeben.
Das erste Treffen findet am Samstag, dem 25. Jänner, von 15 bis ca. 18 Uhr statt, die weiteren Treffen werden gemeinsam vereinbart.

Die Kosten für den Kurs setzen sich aus den Materialspesen für das Grundgerüst des „Schnappviechs“ (ca. 25 Euro) und dem Mitgliedsbeitrag für den VKE (15 Euro) zusammen.

Die Materialspesen für die Ausgestaltung (Fell, Augen, Hörner, Stoff für den Körper usw.) trägt jeder selbst.

Weitere Auskünfte und Anmeldung: Tel. 338 7231193, 334 3255819

Die Teilnehmerzahl ist begrenzt.

Bauernjugend Girlan

Preiswatten der Bauernjugend Girlan

Die SBJ Girlan veranstaltet am Freitag, dem 10. Jänner, das alljährliche Preiswatten im Tannerhof Girlan. Beginn ist um 18.30 Uhr. Auch dieses Mal winken wieder schöne Preise.

Anmeldung: bei Günther, Tel. 333 7737394

Auf Ihr Kommen freut sich

der Ortsausschuss

Wir wünschen gute Karten.

Bretter für den Faschingswagen

Für den Girlaner Faschingsumzug bauen wir wieder einen Festwagen und benötigen dafür sehr viele Bretter. Wer Bretter zu verschenken oder auch nur zu verleihen hat, kann sich gerne bei Günther, Tel. 333 7737394, melden.
Danke im Voraus,

der Ortsausschuss

ELTERN KIND ZENTRUM

Eltern Kind Zentrum
St.-Michaels-Platz 7, St. Michael/Eppan
Tel. und Fax: 0471 663823
E-Mail: eppan@elki.bz.it, Internetseite: www.elki.bz.it

Unser Wochenprogramm vom 13. bis 17. Jänner
Montag: 9 bis 11 Uhr Spielgruppe
und 9 bis 11 Uhr Baby-Time (0 bis 6 Monate) mit Mami/Papi
Dienstag: 9 bis 11 Uhr Spielgruppe
und 15 bis 17 Uhr offener Treff/Girotondo
Mittwoch: 9 bis 11 Uhr Spielgruppe
und 15 bis 17 Uhr offener Treff/Girotondo
Donnerstag: 9 bis 11 Uhr Spiel und Spaß (14 bis 24 Monate)
und 15 bis 17 Uhr offener Treff/Girotondo
Freitag: 9 bis 11 Uhr Krabbelzwerge (7 bis 13 Monate)
und 9 bis 11 Uhr Spielgruppe

Hilfe für Kinder/Jugendliche mit Schul- und Lernproblemen
Kleingruppen- und Einzeltraining für Kinder/Jugendliche mit Lese-Rechtschreibschwäche, Konzentrationsschwierigkeiten und Motivationsproblemen. Inhalte des Trainings sind die Vermittlung von geeigneten Lernstrategien, Lese-Rechtschreib- und eventuell motorisches Training, Konzentrationsübungen und Übungen zur Steigerung des Selbstwerts.

Heilpädagogische Elternberatung
Gemeinsam mit den Eltern werden erzieherische und schulische Unsicherheiten und Fragen besprochen und Lösungsstrategien erarbeitet.
Mit Mag. Katharina Swoboda, Heilpädagogin, Tel. 320 6580861,
E-Mail: kathiswoboda@hotmail.com

Cinderella
Elki-Tauschmarkt,
J.-Innerhofer-Straße 15, Eppan, Tel. 0471 661668

Unsere Öffnungszeiten: Dienstag, Mittwoch, Freitag und Samstag jeweils von 9 bis 11.30 Uhr, Donnerstag von 15 bis 18 Uhr

Zurzeit suchen wir Tischklemmsitze und Autositze ab 13 Kilogramm (zweite und dritte Größe).
Annahme von Faschingsbekleidung/-artikel und Erstkommunionbekleidung. Danke.

Katholische Jungschar Frangart

Sternsingeraktion im Dezember: Nachbericht

Wie jedes Jahr zogen unsere Sternsinger am Donnerstag, dem 26. Dezember, und am Freitag, dem 27. Dezember, von Haus zu Haus und überbrachten allen Frangartnern Weihrauch, Kreide und Segenswünsche für das neue Jahr. Auch heuer werden mit den gesammelten Spendengeldern wieder 100 verschiedene Projekte weltweit unterstützt. Bei dem Vorstellprojekt 2014 wird der Neuaufbau eines einsturzgefährdeten Blindenheims mit angeschlossener Blindenschule in Vietnam unterstützt.
Nochmals herzlich bedanken möchten wir uns bei Reini und Verena Sanin sowie Irene Oberrauch für das köstliche Mittagessen, und bei Erika Stampfer für die Brötchen. Ein weiteres Dankeschön gilt allen Frangartner Bürgern für die großzügigen Spenden und natürlich unseren fleißigen Sternsingern.

Die Jungscharleiter

Die fleißigen Sternsinger haben gute Arbeit geleistet.

Italienische Kindergärten Eppan

Einschreibungen ab 13. Jänner

Die Einschreibungen in den italienischen Kindergarten St. Michael und Gand finden an folgenden Tagen im Sekretariat der italienischen Mittelschule „G. Pascoli“, Albertus-Magnus-Platz 2, statt:

- vom 13. bis 17. Jänner, jeweils von 9 bis 12 Uhr

Wichtig: Es wird die Steuernummer des Kindes, beider Eltern und eines eventuellen Erziehungsberechtigten benötigt.

Man erinnert daran, dass man jene Kinder einschreiben kann, die bis 28. Februar 2015 das dritte Lebensjahr vollendet haben. Für Informationen und Führungen in den Kindergärten können sich die Eltern an den folgenden Tagen an die Lehrerinnen wenden:

- am 13., 14. und 15. Jänner, jeweils von 13 bis 14.15 Uhr

Die Schuldirektorin
Dr. Erica Colicchia

13. bis 17. Jänner: die Einschreibungen in die italienischen Kindergärten von Eppan können vorgenommen werden.

Kindergarten Missian

Tag der offenen Tür im Kindergarten

Am Freitag, dem 10. Jänner, wollen wir für all jene die Türen öffnen, die ein wenig Kindergartenluft schnuppern möchten. Von 13.30 bis 15.30 Uhr können die Räumlichkeiten besichtigt werden, und für Kinder stehen verschiedene Spielmöglichkeiten zur Verfügung.
Eingeladen sind alle Familien, aber auch Einzelpersonen, die sich für unsere Einrichtung in Missian interessieren.
Als kleine Überraschung haben wir eine Geschichtenerzählerin eingeladen. Wir freuen uns auf euren Besuch in unserem Kindergarten.

Das Kindergartenteam
Karin, Anni und Mirjam

Der Kindergarten Missian öffnet seine Türen.

Grundschulsprengel Eppan

Einschreibung in die erste Klasse: Schuljahr 2014/2015

Grundschulen St. Michael, St. Pauls, Missian und Perdonig

Pflicht zur Einschreibung – Alle Kinder, die vor dem 1. September 2008 geboren sind, müssen eingeschrieben werden.

Möglichkeit zur Einschreibung – Kinder, die zwischen 1. September 2008 und 30. April 2009 geboren sind, können entweder in den Kindergarten oder in die Grundschule eingeschrieben werden. Doppeleinschreibungen sind nicht erlaubt.

Orte und Termine

Erste Möglichkeit:
Mittwoch, 15. Jänner, in der Schule Ihres Wohngebietes

- Grundschule St. Michael und St. Pauls, von 14.30 bis 15.30 Uhr
- Grundschule Missian, von 14.30 bis 15 Uhr

Dienstag, 14. Jänner, Grundschule Perdonig, um 16.15 Uhr
Zweite Möglichkeit:
Im Sekretariat der Grundschule St. Michael am

- Donnerstag, 16. Jänner, und Freitag, 17. Jänner, von 8.30 bis 12 Uhr

Ganzjährige Befreiung vom Schulbesuch

Gleichzeitig mit der Einschreibung kann um die ganzjährige Befreiung vom Schulbesuch angesucht werden. In diesem Fall muss entweder ein ärztliches Attest oder ein psychologisches Gutachten innerhalb Mai 2014 nachgereicht werden.

Überstellung in eine andere Schule

Alle Kinder im Einzugsgebiet des Grundschulsprengels Eppan müssen bei uns eingeschrieben werden. Gleichzeitig können Sie um Überstellung in eine andere Schule ansuchen. Der Antrag wird von uns weitergeleitet.

Vorgangsweise bei der Einschreibung

Die Einschreibung kann nur von den Eltern bzw. den Erziehungsberechtigten vorgenommen werden. Es sind keine Dokumente erforderlich. Den Vordruck erhalten Sie über den Kindergarten. Die Daten und die Steuernummern des Kindes und der Eltern müssen leserlich eingetragen werden.

Schulprogramm

Weitere Informationen zum Schulprogramm, zum Stundenplan und zum Schulkalender finden Sie auf unserer Webseite www.snets.it/GSD-Eppan.

Ganztagsgruppe

Der Schulrat hat aufgrund geringer Nachfrage und aufgrund pädagogisch didaktischer Überlegungen beschlossen, im kommenden Schuljahr anstelle der Ganztagsklasse eine Ganztagsgruppe einzurichten.

Die Zusammensetzung der Ganztagsgruppe erfolgt aus Schülern und Schülerinnen aller ersten Klassen. Die Kinder, die sich in die Ganztagsgruppe einschreiben, sind verpflichtet für das gesamte Schuljahr an den drei Nachmittagen (Montag, Mittwoch und Donnerstag) die Schule bis 16.15 Uhr zu besuchen. Die Kinder der GTG werden zur Mensa begleitet und verbringen die Mittagspause gemeinsam. Am Dienstag ist Pflichtunterricht, deshalb erfolgt an diesem Nachmittag der Unterricht im Klassenverband.
Sollte aus den Einschreibungsunterlagen hervorgehen, dass der Nachmittagsunterricht am Freitag für die Eltern sehr wichtig ist, befasst sich der Schulrat noch mit diesem Anliegen und bespricht die Organisationsform.

Nachmittagsgestaltung

Der Unterricht erfolgt in Projekteinheiten und beinhaltet unter anderem: selbstständige Vertiefungsphasen (durchschnittlich ca. 30 Minuten), eine kurze Pause (Teepause, Obstpause), Materialarbeit, usw.

Es wird in verschiedenen Sozialformen gearbeitet. Die konkreten Inhalte werden von den Lehrpersonen der ersten Klasse zusammen mit der GTG-Lehrperson im September festgelegt.

Die Schuldirektorin
Dr. Monika Thaler

VOLKSHOCHSCHULE EPPAN

Wirbelsäulengymnastik – Rückengymnastik für Damen und Herren
Referentin: Dolores Larcher
Ort: St. Pauls, Kloster Mariengarten
Dauer: Mo, 20. Jänner, jeweils Mo von 19 bis 20 Uhr oder 20 bis 21 Uhr, zwölf Treffen
Beitrag: 99 Euro

Rückenschule einmal anders – „Wirbelwind“
Referent: Herwig Thaler
In diesem Kurs bringen wir belebenden, frischen Wind in unseren Körper und unsere Bewegungsabläufe hinein.
Ort: Frangart, Grundschule
Dauer: Di, 21. Jänner, jeweils Di von 19 bis 20.30 Uhr, zwölf Treffen
Beitrag: 135 Euro

Pilates für Damen und Herren
Referentin: Dolores Larcher
Ort: St. Pauls, Kloster Mariengarten
Dauer: Di, 21. Jänner, jeweils Di von 19 bis 20 Uhr, zwölf Treffen
Beitrag: 99 Euro

P-Class: Bauch-Beine-Po
Referent: Kurt Wieser
Ort: St. Pauls, Kloster Mariengarten
Dauer: Mi, 22. Jänner, jeweils Mi von 18.30 bis 19.30 Uhr oder 19.30 bis 20.30 Uhr, zehn Treffen
Beitrag: 72 Euro

Do-In: Wege zum Gleichgewicht
Referent: Herwig Thaler
Do-In-Übungen, auch Meridian-Übungen genannt, sind eine Kombination von Atem- und Körperübungen, die das Meridiansystem ausgleichen.
Ort: Frangart, Grundschule
Dauer: Mi, 22. Jänner, jeweils Mi von 19 bis 20.30 Uhr, zwölf Treffen
Beitrag: 135 Euro

Zumba-Fitness
Referentin: Christine Entacher
Zumba ist eine Kombination aus Tanz und Aerobic zu lateinamerikanischen Rhythmen und internationaler Musik.
Ort: Frangart, Grundschule
Dauer: Do, 23. Jänner, jeweils Do von 18.30 bis 19.30 Uhr, elf Treffen
Beitrag: 120 Euro

Volkshochschule Eppan

Auskünfte und Anmeldungen:
Verband der Volkshochschulen Südtirols
Bozen – Schlernstraße 1
Tel. 0471 061444
info@vhs.it

Schulsprengel Eppan

Einschreibung in die erste Klasse: Schuljahr 2014/2015

Grundschule Girlan und Frangart

Pflicht und Möglichkeit zur Einschreibung – Alle Kinder, die vor dem 1. September 2008 geboren sind, müssen eingeschrieben werden. Kinder, die zwischen 1. September 2008 und 30. April 2009 geboren sind, können entweder in den Kindergarten oder in die Grundschule eingeschrieben werden. Diese Entscheidung soll ausschließlich unter Beachtung der Entwicklung der Kinder erfolgen. Deswegen finden wir es wichtig, dass die Eltern die Kindergärtnerinnen in diese Entscheidung einbeziehen. Sie dürfen Ihr Kind nicht in mehrere Schulen oder in Schule und Kindergarten einschreiben, sondern müssen sich jetzt für einen Ort entscheiden. Die Einschreibung kann nur von den Eltern bzw. den Erziehungsberechtigten vorgenommen werden.

Termine

Grundschule Frangart:

- in der Schule Ihres Wohngebietes am 15. Jänner von 14.30 bis 15.30 Uhr
- im zuständigen Schulsekretariat (in der Mittelschule Eppan) von Montag, 13. Jänner, bis Freitag, 17. Jänner, von 8.30 bis 12 Uhr

Grundschule Girlan:

- im zuständigen Schulsekretariat (in der Mittelschule Eppan) von Montag, 13. Jänner, bis Freitag, 17. Jänner, von 8.30 bis 12 Uhr

Ganzjährige Befreiung vom Schulbesuch: Gleichzeitig mit der Einschreibung kann um die ganzjährige Befreiung vom Schulbesuch angesucht werden. In diesem Fall muss entweder ein ärztliches Attest oder ein psychologisches Gutachten innerhalb Mai 2014 nachgereicht werden.

Dokumente: Bei der Einschreibung sind keine Dokumente erforderlich. Die Vordrucke erhalten Sie über den Kindergarten. Die Steuernummer des Kindes und der Eltern müssen mitgebracht werden.

Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an die zuständige Schuldirektion.

Der Schuldirektor des Schulsprengels Eppan
Dr. Martin Sitzmann

Bildungsausschuss St. Michael/Eppan

Veranstaltungskalender Jänner

Tag	Thema	Referent	Verein	Zeit	Ort
14.	Beginn Turnen in zehn Einheiten	Kurt Wieser	KFS	20 bis 21 Uhr	Italienische Mittelschule
15.	Lesung aus: „Das Erbe. Die Geschichte meiner Südtiroler Familie“ von Lilli Gruber	Christian Kofler	Seniorentreff	15 Uhr	Haus am Michaelsplatz
18.	Flechten mit Weiden	Peppi Wolkan	SBO St. Michael	13 bis 18 Uhr	Montiggl
22.	Vortrag	Alberto Fostini	Seniorentreff	15 Uhr	Haus am Michaelsplatz
29.	Preiswatten		Seniorentreff	14 Uhr	Haus am Michaelsplatz

Legende:
KFS = Katholischer Familienverband Südtirols
SBO = Südtiroler Bäuerinnenorganisation
Mit finanzieller Unterstützung des Amtes für Weiterbildung der Autonomen Provinz Bozen und der Gemeinde Eppan

ZENTRUM TAU

Achtsamkeitsyoga
Yoga ist ein ganzheitliches System das Körperarbeit, Atemarbeit und Tiefenentspannung sowie Meditation verbindet, um zu einer umfassenden Gesundheit und spirituellen Entwicklung des Menschen beizutragen.
Kurs: ab Mi, 15. Jänner, jeweils von 19 bis 20.10 Uhr (zehn Einheiten)

Erwachen im Jetzt
Kraft und Tiefe dieses Momentes, Erkenntnisse und Einsichten gewinnen, geführte Meditation sowie meditatives Körpererleben, inneres Erforschen und Reflexion
Nächster Termin: Sa, 11. Jänner, von 15 bis 18 Uhr

Systemisches Strukturstellen: Offene Gruppe
Nächster Termin: Mi, 15. Jänner, von 9 bis 12 Uhr

Biographiearbeit –
Erzähl uns Deine Geschichte
Im Schreiben unserer Geschichte(n) erkennen wir, wie kostbar und einmalig unser aller Leben verläuft. Eine hilfreiche Methode, sich der eigenen Geschichte bewusst zu werden.
Termin: ab Mi, 15. Jänner, jeweils von 17 bis 19 Uhr (fünf Einheiten)

Die fünf Tibeter®
Ein Weg zu Gesundheit, Lebenskraft und Bewusstheit
Termine: ab 16. Jänner jeweils von 8.30 bis 10 Uhr (acht Einheiten); ab 16. Jänner jeweils von 19.30 bis 21 Uhr (acht Einheiten)

Intuitives Malen
Termin: Sa, 18. Jänner, von 9 bis 16.30 Uhr

Information und Anmeldung:
Zentrum Tau
Tel. 0471 964178
E-Mail: info@zentrum-tau.it

Bäuerinnenorganisation Eppan

Einladung zur Jahresversammlung

Die diesjährige Jahresversammlung findet am Mittwoch, 15. Jänner, um 14.30 Uhr im Tannerhof in Girlan statt. Wir möchten alle Mitglieder und Interessierten dazu recht herzlich einladen.

Tagesordnung

- Begrüßung durch die Ortsbäuerin
- Tätigkeitsbericht
- Kassabericht
- Referat von Rita Wolkan Amort über Kaffeeanbau und Filzverarbeitung
- Grußworte der Ehrengäste
- Programmvorschau
- Allfälliges
- Gemütliches Beisammensein

Die Referentin und „Bäuerinnen-Dienstleisterin" Rita Amort berichtet über ihre Arbeit auf dem Amort-Hof in Altrei, wo sie zusammen mit ihrer Familie Kaffeeanbau und eine eigene Schafhaltung betreibt. Nach ihrem Kurzreferat besteht auch die Möglichkeit, den „Altreier Lupinienkaffee" und verschiedene Filzprodukte zu kaufen.

Wir begrüßen es sehr, wenn Bäuerinnen auch von ihren Töchtern bzw. Schwiegertöchtern zur Jahresversammlung begleitet würden. Für all jene, die ein neues Mitglied werden möchten, bietet sich unsere Jahresversammlung bestimmt gut an, auch um einen Einblick in unsere Tätigkeiten zu erhalten.
Wir freuen uns auf ein zahlreiches Kommen zu diesem sicher sehr interessanten Nachmittag.

Der Ortsbäuerinnenrat

Verein für Heimatpflege Eppan

Geschichte von Eppan : Folge 24

Künstler aus Eppan: Siegfried Tessmann (1880–1968)

Siegfried Tessmann wurde am 1. Dezember 1880 auf Schloss Korb in Missian geboren, wo sich seine Eltern aus Deutschland angekauft und niedergelassen hatten. Als Gymnasialmaturant wandte sich Tessmann zuerst dem Studium des Maschinenbaus in München zu. Danach entschloss sich der diplomierte Techniker für das Studium der Theologie in Innsbruck, so dass er 1910 in Trient zum Priester geweiht werden konnte. Der bescheidene und menschenfreundliche Geistliche wurde an verschiedenen Orten des Landes, vorzugsweise in stillen Höhensiedlungen am Tschögglberg, eingesetzt.
Neben seiner geistlichen Berufung folgte er seiner künstlerischen Veranlagung als Architekturzeichner und Maler. Die Wiedergabe vieler heimatkundlicher Motive wie Einzelhöfe, Städel mit Schindel- oder Strohdächern, Kirchen und Ansitze, Erker, Türen, Fenster, aber auch Trachten und Wappen, verstand der kulturbeflissene und geschulte Zeichner als Beitrag zur Heimatkunde. Heute gelten sie als wertvolle topographische und volkskundliche Dokumente. Seine Bilder aus Verschneid und dem Überetsch sind Zeugnisse künstlerischen Gestaltens von hervorragendem kulturgeschichtlichen Wert.
Im hohen Alter kehrte Kurat Tessmann als Benefiziat von St. Justina in seine Heimatpfarrei St. Pauls zurück. Hier starb er am 10. November 1968 und fand im Familiengrab seine letzte Ruhestätte.

Karl Plunger

Kurat Siegfried Tessmann

Kriegerdenkmalkomitee St. Pauls

Adventstandl: Danke

Am Heiligen Abend hat das Kriegerdenkmalkomitee nach der Christmette wieder Tee und Glühwein aufgeschenkt. Dank der vielen freiwilligen Spenden konnten 200 Euro an Maria Luise Kössler übergeben werden.
Die Summe fließt in das vom Krippenkeller unterstützte Projekt ein und wird von der Familie Kössler über den bäuerlichen Notstandsfond an eine bedürftige Familie gespendet.

Wir bedanken uns bei der Bevölkerung für das zahlreiche Erscheinen, bei Martin Schwarzer für den Glühwein, bei der Freiwilligen Feuerwehr St. Pauls und der Schützenkompanie Sepp Kerschbaumer für die Bereitstellung von Kocher, Tassen, usw. Nicht zuletzt danken wir Roland Faller, der die Räumlichkeiten zur Vorbereitung zur Verfügung gestellt hat.

Bibliothek Eppan, Seniorentreff St. Michael

Lesung aus „Das Erbe. Die Geschichte meiner Familie“

Rosa Tiefenthaler Rizzolli

Die erfolgreiche Fernsehmoderatorin und Buchautorin Lilli Gruber aus Neumarkt hat die Geschichte ihrer Vorfahren in einem Buch festgehalten. Im Besonderen zeichnet sie das Lebensbild ihrer Urgroßmutter Rosa Tiefenthaler Rizzoli in Pinzon nach. Dazu verwendet sie das Tagebuch der Rosa sowie Briefe und Erinnerungen von Angehörigen. Bibliotheksleiter Christian Kofler liest Abschnitte aus dem Buch, das die wechselvolle Geschichte einer Familie im Südtiroler Unterland von 1900 bis 1940 beschreibt.

Drei Schülerinnen der Musikschule umrahmen die Lesung musikalisch.

Termin: Mittwoch, 15. Jänner
Beginn: 15 Uhr
Ort: Haus am St.-Michaels-Platz 18

Bibliothek Frangart

Büchertipps

M. L. Stedman: „Das Licht zwischen den Meeren“
1926, Janus Rock. Auf einer abgelegenen Insel im Westen Australiens arbeitet Tom Sherbourne als Leuchtturmwärter. Mit seiner Frau Isabel führt er ein erfülltes Leben fernab einer Welt im Umbruch. Nur eines trübt ihr Glück: Ein Kind bleibt ihnen verwehrt. Bis sie eines Morgens am Strand ein Ruderboot entdecken, in dem die Leiche eines Mannes und ein neugeborenes Baby liegen. Während Tom die Küstenwache alarmieren will, schließt Isabel das kleine Mädchen in die Arme und für immer in ihr Herz. Gegen Toms Willen nehmen sie das Kind als ihr eigenes an und nennen es Lucy. Zwei Jahre später kehren sie aufs Festland zurück, und müssen erkennen, welche Schuld sie durch ihre Entscheidung auf sich geladen haben.

Tracy Guzeman: „Das Gewicht des Himmels“
Der Maler Thomas Bayber beauftragt seinen alten Freund Dennis Finch und den Kunstkenner Stephen Jameson damit, eines seiner ersten Werke zu verkaufen. Bisher war dieses Werk niemandem bekannt und es gibt eine Schwierigkeit: Es ist nicht komplett. Um es zu komplettieren, müssen die Schwestern Natalie und Alice gefunden werden, die auf diesem Werk zu sehen sind. Doch was haben die Schwestern mit Bayber zu tun? Was geschah in jenem fernen Sommer in Neuengland?

Öffnungszeiten:
- Montag von 15 bis17 Uhr
- Mittwoch von 8.30 bis10 Uhr und von 18.30 bis 20 Uhr
- Donnerstag von 15 bis 17 Uhr
- Sonntag von 9.30 bis 10.30 Uhr

Bibliothek Frangart
Tel. 0471 633533
E-Mail: bibliothek.frangart@hotmail.com

Bibliothek und Grundschule Girlan

Leseclub Girlan

Ich habe das Buch „Adrian, die Außerirdischen und ich“ gelesen. Der Autor ist Pascale Chadenat, die Bilder hat Susanne Gröhlich gezeichnet, und es ist im Gerstenberg-Verlag erschienen.
In diesem Buch geht es um einen Jungen namens Simon und seinen neuen Freund Adrian, der ein echter Weltraumexperte ist. Dieser hat eigentlich kein Interesse an der Schule, denn er ist überzeugt, dass die Außerirdischen sicher bald kommen werden, um ihn mitzunehmen. Da Simon glaubt, dass die Außerirdischen sicher nur den Besseren mitnehmen, beginnt nun ihr gemeinsamer Wettstreit, um sich vorzubereiten. Sie beobachten die Sterne heimlich vom Dach der Turnhalle, üben sich in der Kunst der Fortbewegung, um sich mit annähernder Lichtgeschwindigkeit zu bewegen und probieren die Schleuderwirkung auf dem Drehstuhl des Hausvaters aus.
Dieses Buch ist lustig, spannend und informativ. Ich würde dieses Buch jenen weiterempfehlen, die gerne Astronauten werden wollen.

Ruben Chizzali

Bibliotheken von Eppan, Girlan, St. Pauls und Frangart

DVD-Ring Überetsch/Unterland

Im Jänner geht der DVD-Ring Überetsch/Unterland in seine zweite Runde. 16 Bibliotheken tauschen 480 DVD's untereinander aus und bieten somit den Leserinnen und Lesern ein reichhaltiges Angebot an qualitätsvollen Filmen auf DVD. Alle Bibliotheken im Überetsch nehmen am DVD-Ring teil.
Der Schwerpunkt des Bestandes liegt im Bereich der Filme für Kinder. Jedes Paket verbleibt für drei Monate in der Bibliothek und wird dann an die nächste Bibliothek weitergegeben. Die Entlehnfrist für die LeserInnen beträgt eine Woche. Der DVD-Ring ist ein Beispiel für die Zusammenarbeit zwischen den Bibliotheken und für den sparsamen Umgang mit Ressourcen.

Theatergruppe Girlan

Vorankündigung: „Der Dumme hat's Glück"

Liebe Theaterfreunde, es ist wieder soweit: Am Samstag, dem 18. Jänner, um 20 Uhr, öffnet sich im Tannerhof in Girlan wieder der Bühnenvorhang für die Komödie „Der Dumme hat's Glück" von Franz Rieder.

Die Theatergruppe Girlan präsentiert die unterhaltsame Komödie „Der Dumme hat's Glück" von Franz Rieder.

Weitere Aufführungen:
- Sonntag, 19. Jänner, um 18 Uhr
- Freitag, 24. Jänner, um 20 Uhr
- Samstag, 25. Jänner, um 20 Uhr
- Sonntag, 26. Jänner, um 18 Uhr

Kartenvorverkauf: ab 10. Jänner im Zeitungsladen Wera in Girlan oder Tel. 366 4887852, ab 16 Uhr, oder eine Stunde vor Beginn der Vorstellungen an der Theaterkassa.

Weiteres dazu im nächsten Gemeindeblatt.

Pfarrei St. Michael

Tauferneuerung der Erstkommunikanten

Liebes Erstkommunionkind, bei deiner Taufe haben deine Eltern und Paten versprochen, dass sie dich im christlichen Glauben erziehen. Sie haben für dich das Taufversprechen abgelegt. Nun bist du selbst so groß, um dieses Versprechen gemeinsam mit deinen Mitschülern und Mitschülerinnen geben zu können und dadurch als Freund von Jesus zu leben. Wir treffen uns am Sonntag, 12. Jänner, um 8.45 Uhr in der St.-Josefs-Kirche, dort werden die Bänke für euch reserviert sein. Bitte vergiss nicht deine Taufkerze mitzunehmen, weil wir sie beim Taufversprechen anzünden werden. Wir freuen uns sehr, dich bei der Messfeier und dem Taufversprechen zu sehen.

Liebe Eltern und Paten der Erstkommunikanten, wir laden Sie ganz herzlich zum Taufversprechen Ihrer Kinder am Sonntag, 12. Jänner, um 9 Uhr, ein. Es soll auch für Sie eine Freude sein, wenn Ihre Kinder selbst das Versprechen, das Sie bei der Taufe abgelegt haben, erneuern und dadurch versprechen, als Christen zu leben.

GOTTESDIENSTORDNUNG

Samstag, 11. Jänner
- 19 Uhr Vorabendmesse mitgestaltet von Sonia Busellato mit Oboe
- 17 Uhr Sonnenberg: Vorabendmesse

Sonntag, 12. Jänner, Fest der Taufe des Herrn
- 9 Uhr Eucharistiefeier für die Pfarrgemeinde mit Tauferneuerung der Erstkommunionkinder mitgestaltet von den Erstkommunionkindern und Lisi Egger
- 10.30 Uhr Eucharistiefeier in italienischer Sprache
- 10.30 Uhr Montiggl: Eucharistiefeier
- 7 Uhr St. Anna: Eucharistiefeier
- 9.30 Uhr Sonnenberg: Eucharistiefeier

Freitag, 17. Jänner
- 14.30 Uhr Patrozinium in Kreit

HC Eppan

11. Jänner: Heimspiel gegen HC Jesenice

Morgen, Samstag, mit Puckeinwurf um 19.30 Uhr, trifft unser HC Südtirol Bank Eppan zu Hause auf den HC Jesenice. Die Slowenen befinden sich in aufsteigender Form und feierten in der zweiten Dezemberhälfte deutliche Siege, Torverhältnis in drei Spielen 23:2. Da die ersten fünf Vereine die „Master Round" erreichen und selbst Jesenice noch Chancen hat auf den „Master Round Zug" aufzuspringen, werden sie alles versuchen, gerade gegen den Tabellenführer HC Südtirol Bank Eppan. Uns erwartet also ein spannendes und tolles Eishockeyspiel. Kommt in dieser wichtigen Phase der Meisterschaft ins Stadion und unterstützt unser Team. Die Piraten geben auf dem Eis ihr Bestes. Sorgen wir auf der Tribüne für ein Eppaner Heimspiel in gelb-blau, gelbe Schals, Trikots, Fahnen – lassen wir die Halle beben.

Der hervorragende Teamgeist ist sicherlich eine Stärke unserer Piraten.

ÜBERSICHT ICEHOCKEY SCHOOL

Vorschau ICEHOCKEY SCHOOL

Unter 10: 11. Jänner, um 16.30 Uhr in der Sill: EV BZ Academy–HC Eppan

Unter 14: 11. Jänner, um 10.30 Uhr in Eppan: HC Eppan–EV BZ Academy

Unter 12: 15. Jänner, um 16.30 Uhr in Prad: ASV Prad–HC Eppan

Eislaufkurse

Fünf Einheiten, jeweils von 9 bis 9.50 Uhr am
- Samstag, 11. Jänner
- Sonntag, 12. Jänner
- Samstag, 18. Jänner
- Sonntag, 19. Jänner
- Samstag, 25. Jänner

Sechs Einheiten, jeweils von 16 bis 16.50 Uhr am
- Dienstag, 14. Jänner
- Donnerstag, 16. Jänner
- Dienstag, 21. Jänner
- Donnerstag, 23. Jänner
- Dienstag, 28. Jänner
- Donnerstag, 30. Jänner

Die Eislaufkurse werden von professionellen Trainern und Eishockeyspielern abgehalten. Ihre Kinder sind somit in guten Händen. Der Kurs kostet pro Einheit/Kurstag und pro Kind 5 Euro.

Anmeldung: HC Eppan Büro, Tel. 0471 661165, E-Mail: info@hceppan.it; bei der Anmeldung besteht die Möglichkeit, einen Helm und Schlittschuhe zu reservieren.

Volleyball Überetsch

Volleyteam Eppan: U13

Unsere U13 hat noch zwei Spiele in der Hinrunde zu bestreiten:
- am 11. Jänner um 15 Uhr gegen den SC Meran Maia Dentis in der Halle Jahn, Galileistraße;
- am 14. Jänner um 19 Uhr das Heimspiel in der Mittelschule Kaltern gegen den Nuovo SC Bolzano.

Mädels, macht es gut!

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch

ASV Eppan Dance & Fun

Zumbakurse für Erwachsene

Beginn: Dienstag, 14. Jänner
Ort: italienische Mittelschule (Aula Magna)

- „Zumba Gold" ab 60 Jahren, von 18 bis 19 Uhr
- Zumba für Anfänger und leicht Fortgeschrittene, von 19 bis 20 Uhr
- Zumba für Fortgeschrittene, von 20.15 bis 21.15 Uhr

Anmeldung und Infos: bei Christine, Tel. 347 2545379

Der Ausschuss

AHC Eppan Lakers

Wir danken!

Ein herzliches Dankeschön all den zahlreichen Besuchern unseres Standes am Eppaner Winterwald. Neben einer Tasse vorzüglichem Glühwein nagelten mehrere Gäste bei unserem beliebten Nagelspiel um die Wette, sie konnten sich aber gegen Erwin Pichler (im Bild) aus Eppan nicht durchsetzen, welcher dann auch den prallgefüllten Geschenkkorb mit überzeugenden vier Schlägen für zwei Nägel nach Hause nehmen durfte. Das HC-Lakers-Team wünscht seinen treuen Fans und Gönnern ein gutes neues Jahr 2014.

Der glückliche Gewinner Erwin Pichler mit dem Geschenkkorb

DANK BEZAHLTE ANZEIGE

Ein besonderer Dank geht an:

- Snack Point Walter, Bozen
- Hofkäserei Ausserrassenhof, Jenesien
- Imkerverein Eppan
- Bäckerei Plazotta, Eppan
- s'itipftl Team, Eppan
- Café Konditorei Brigitte, St. Michael/Eppan
- Hobby-Flechterin Peppi Premstaller, St. Michael/Eppan
- Jesuiten Flüchtlingsdienst
- Spielwelt, St. Michael/Eppan,

welche den Korb mit Feinem und Edlem gefüllt haben.

Amateurlaufverein Eppan

Rund um den Höglwörthersee

Kein Glück mit dem Wetter hatten die Veranstalter bei der 26. Auflage des „Höglwörther Seelaufes" im oberbayrischen Teisendorf im Landkreis Berchtesgadener Land. Trotz der widrigen Wetterverhältnisse mit Regen und Kälte ließen sich fast 300 Laufbegeisterte nicht einschüchtern. Unter diesen „Hartgesottenen" war auch unser ALV-Eppan-Familienduo Jonas und Tony Flaim. Der neunjährige Bergner Flitzer Jonas war diesmal mit einer Teisendorfer Schülerstaffel im Einsatz und erreichte mit dieser den sehr guten neunten Platz. Im Hauptlauf, der bei strömendem Regen und fast schon orkanartigen Sturmböen ausgetragen wurde, verfehlte unser ALVE-Läufer-Präsident Tony Flaim mit seinem vierten Rang nur ganz knapp eine Podestplatzierung. Einen weiteren großen Auftritt hatten unsere Eppaner Werbebotschafter aber trotzdem wieder bei der Preisverteilung im gefüllten Poststall-Saal, als sie der Leichtathletik-Abteilungsleiterin des TSV Teisendorf, Burgi Prechtl, Eppaner Wein und einen originalen, blauen Bauernschurz überreichten.

Unsere ALVE-Athleten Tony und Jonas Flaim überreichen der Organisatorin des „Höglwörther Seelaufes" Burgi Prechtl den Eppaner Wein und einen Bauernschurz.

ÜBERSICHT

Staffellauf für Kinder (3 x 800 Meter)

		Minuten
1.	TSV Bergen (Ferdinand Fischer, Cäcilie Hofmann, Elena Bischof)	8:14
2.	USLA Boys 1 (Fabian Dutka, Jakob Astner, Christian Vorhauser)	8:37
9.	TSV Teisendorf (Simon Enzinger, Jonas Flaim, Felix Eisenpichler)	9:48

Hauptlauf Männer M50 (13 Kilometer)

1.	Hannes Wagner (TG Salzachtal)	48:50
2.	Charly Schiemer (UASC Attersee West)	49:51
4.	Tony Flaim (ALV Eppan)	52:29

FRANCESCHINI TV FACHHANDEL & SERVICE

Südtiroler Laufverein

BOclassic 2013: Einmal Silber und zweimal Bronze

Seit 39 Jahren ist der Silvesternachmittag in Bozen Treffpunkt für die Weltklasseläufer. Für den Jugendcup war die letzte Ausgabe das 30. und für die Kategorie der Volksläufer das zehnte Jubiläum. Die kürzlich stattgefundene Prämiere zeigte, das die immer größer werdende Laufveranstaltung auch mit dem Christkindlmarkt vereinbar ist.

Von unserem Verein liefen 34 Athleten und Athletinnen mit. Ein Nachwuchsläufer, eine Läuferin und ein Läufer schafften es auf das Podest.

Beim BOclassic kommen Nachwuchs- und Hobbyläufer/innen mit der Laufelite zusammen.

SEL
SPARKASSE
CASSA DI RISPARMIO

ÜBERSICHT

Schüler/innen 1.250 Meter

U12 w

23.	Lisa Mittelberger	5:58,0

U14 w

14.	Lisa Hermeter	5:15,3
22.	Sara Mittelberger	5:41,1

U14 m

7.	Matthias Unterkofler	4:33,0

Jugend 2.500 Meter

U16 w

4.	Hanna Raffeiner	9:55,1
9.	Lisa Messner Jost	10:56,3
13.	Anna Pechlaner	11:19,4

U16 m

3.	Simon Mair	8:17,2
4.	Thomas Gasser Messner	8:22,2
9.	Paul Kelderer	8:32,5

U18 m

6.	Paolo Rampelotto	8:47,3

Frauen 5 Kilometer

F35

14.	Erika Valtingoier	27:51,1
15.	Patricia Bohunicka	27:59,2

F40

3.	Michaela Hafner	20:14,7
4.	Karin Innerebner	20:25,7
6.	Monika Pernthaler	22:56,1

F55

7.	Josefine Palma	25:24,6

Männer 5 Kilometer

M18–34

15.	Marc Eisenstecken	17:28,7
24.	Johannes Fink	18:28,7
42.	Andreas Sparer	19:42,0

M 35

25.	Roland Haller	21:10,3

M40

10.	Manni Feichter	18:06,8
21.	Erwin Mittelberger	19:29,2

M45

18.	Felix Huber	19:28,4
67.	Manfred Seppi	23:05,0

M50

14.	Egon Perktold	19:40,5
16.	Christoph Pechlaner	19:59,8
25.	Martin Gasser	20:53,0

M55

9.	Burkard Zozin	20:47,1
23.	Egon De Zordo	23:06,2

M60

2.	Hermann Schaiter	19:44,2

Ski- und Snowboardclub Girlan

Skikurs 2014

Der Skikurs 2014 fiel heuer förmlich ins Wasser. Den letzten Kurstag konnten wir wegen der starken Niederschläge nicht abhalten. Wir werden diesen jedoch am Samstag, 11. Jänner, nachholen.

Wie bereits mitgeteilt, fahren wir mit dem Bus (Start in Eppan: 7.50 Uhr; Girlan: 8 Uhr) ins Skigebiet Carezza und verbringen dort den Tag.

Um ca. 13.30 Uhr fahren wir das Abschlussrennen mit anschließender Preisverteilung.

Ein großer Dank geht an alle Mitwirkenden, Sponsoren und Gönner. Besonders bedanken müssen wir uns beim gesamten Team vom Skigebiet Carezza und vom Berghotel Moseralm, die uns wie immer sehr freundlich empfangen und tatkräftig unterstützt haben.

Das Skiclub-Team

Unsere Skikurs-Teilnehmer im Skigebiet Carezza

Kaufmann
WEINEGG
die.küche la.cucina
DEMEZ Spengler - Lattoniere
sigibau BAGGERARBEITEN | TIEFBAU
CAR SERVICE AG

TC Rungg

Zwei Rungger im heißen Florida

Moritz Trocker und Manuel Gasbarri wechselten Mitte Dezember vom winterlichen Rungg ins sommerliche Florida, wo das Weltfinale der Nike-Junior-Tour stattfand.
Während Manuel Gasbarri in Florida zum bereits fünften Mal als Kapitän die Italienauswahl betreute, war der 13-jährige Moritz Trocker als Italien-Sieger in der Unter-14-Kategorie spielberechtigt. Zur Erinnerung: Trocker hatte im Juli bei der Rungger Etappe der Nike-Turnierserie triumphiert und dann Ende September im sizilianischen Kamarina auch noch das Unter-14-Italienfinale ohne Satzverlust gewonnen – und das, obwohl Trocker ein Jahr jünger war als seine Konkurrenten. Mit dem Sieg in Kamarina qualifizierte sich Trocker für das Weltfinale im „Club Med Sandpiper" in Port St. Lucie nördlich von Miami – ein ganz besonderes Abenteuer für einen 13-Jährigen.
Am Ende verlor Trocker in Florida im Achtelfinale gegen den Ungarn Lenard Soha mit 7/6 2/6 2/6, nachdem er im dritten Satz 2/0 geführt hatte. Trainer Gasbarri war zufrieden: „Moritz hat eine ausgezeichnete Leistung gezeigt, und letztendlich hat allein die körperliche Überlegenheit des um ein Jahr älteren Soha den Ausschlag gegeben. Das Niveau des Turniers war wirklich hoch. Für Trocker war die Florida-Reise jedenfalls ein bleibendes Erlebnis: Vom winterlichen Südtirol ins sommerliche Florida, von der Halle ins Freie, vom Sand- auf den Hartplatz wechselt man nicht alle Tage – zumindest nicht so plötzlich.

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch

Foto: Trocker

Moritz Trocker in Florida vor einem Bild von Rafael Nadal, der einst die Nike-Junior-Tour gewann.

ASV Eppan Ski, Rebels on Snow

Weihnachts-Ski- und Snowboardkurs voller Aufregungen

Autos sein gsteckt,
Stroßn isch gsperrt,
viel Schnee isch gwesn,
Feierwehr hot ins gfiehrt,
Tiefschnea seimer gfohrn,
pearig isches gwesn!

In herrlicher Winterlandschaft, unter besonderen Bedingungen verbrachten 107 Kinder und Jugendliche einen Teil ihrer Weihnachtsferien am Jochgrimm.

Gedankt sei dafür sowohl den Ski- und Snowboardlehrern als auch den Helfern beim Essen, den Betreuern in der Mittagspause und im Bus. Ohne ihren selbstlosen Einsatz, für den sie unentgeltlich ihre Freizeit zur Verfügung stellen, wäre unser gemeinsamer Weihnachtskurs niemals möglich.
Nach dem Abschlussrennen fand am Abend im Kultursaal der Mittelschule „J. G. Plazer" in St. Michael/Eppan die Preisverteilung statt. Der Präsident Christoph Wörndle und der Sektionsleiter Florian Giuliani begrüßten neben den Kursteilnehmern und ihren Angehörigen namentlich den Bürgermeister Wilfried Trettl und die Vizebürgermeisterin Monika Hofer Larcher, den Filialleiter der Raiffeisenkasse Überetsch Oswald Meraner und den Vizedirektor Erich Florian. In ihren Grußworten lobten diese die Tätigkeit und den Einsatz aller.
Ein Dank gilt der Raiffeisenkasse Überetsch für die finanzielle Unterstützung zum Ankauf der Medaillen.
Ein Dankeschön von ganzem Herzen gilt an dieser Stelle allen Feuerwehrmännern des Gebiets Regglberg, welche sich am Stephanstag selbstlos einsetzten und unsere Kinder sicher mit ihren Feuerwehrfahrzeugen vom Jochgrimm zum Bus unterhalb der Schneegrenze transportierten. Ebenso ein Dank den Feuerwehrmännern des Gebiets Eppan für die Bereitschaft zum Einsatz.

Alle Ergebnisse unter www.eppan-ski.com

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch

Lustige und aufregende Momente gab es bei unserem Ski- und Snowboardkurs am Jochgrimm.

ASV Eppan Ski

Einladung zum Vereinsrennen 2014

Das Vereinsrennen findet am Samstag, 18. Jänner, am Jochgrimm statt. Der Start ist um 14 Uhr.
Alle Vereinsmitglieder, allen voran unsere Kursteilnehmer, sind aufs Herzlichste eingeladen, daran teilzunehmen. Für Nichtmitglieder gibt es eine eigene Gästekategorie. Die Wertung erfolgt in den von der FISI vorgesehenen Kategorien für Skifahrer und Snowboarder. Bei weniger als vier TeilnehmerInnen werden Kategorien zusammengelegt.

Anmeldung: bis Freitag, 17. Jänner, bei Agricenter oder Eviva, mit E-Mail an info@eppan-ski.com oder online auf der Webseite www.eppan-ski.com
Nenngeld: 10 Euro, Gäste 15 Euro

Auskunft: bei Stefan Plaga, Tel. 347 1582688

Die Startnummern werden eine Stunde vor dem Rennen im Hotel Schwarzhorn verteilt. Dort können bis 13 Uhr auch Nachmeldungen vorgenommen werden. Die Preisverteilung findet ca. zwei Stunden nach Beendigung des Rennens statt.

AVS St. Pauls

Winterwanderung auf die Fanesalm (Gadertal)

Termin: 12. Jänner
Vor ein paar Jahren haben wir diese Wanderung bereits gemacht, da schneite es den ganzen Tag. Nun hoffen wir, dass wir diesmal mit dem Wettergott mehr Glück haben.

Vom Talschluss Pederü aus, wandern wir über gut begehbare, gebahnte Wege kurz im ebenen Talboden hinein, dann nur mäßig steil und teilweise in Kehren zwischen Eisengabelspitze rechts und Lavinoresgruppe links hinauf bis zur Flachstrecke.

Danach wird das Tal schmaler und der Weg gewinnt über Kurven an Höhe und wir erreichen die Hochfläche der Fanesalm. Beide Schutzhütten (Lavarella und Fanes) sind bewirtschaftet.
Gegen 14 Uhr werden wir uns an der Kreuzung der beiden Schutzhütten treffen und gemeinsam wieder ins Tal wandern. Wer möchte, kann mit Käthe bis zum Limojoch weiterwandern.

Auskünfte dazu: bei Käthe, Tel. 334 3340025 (abends).

Wanderausrüstung: etwas Proviant und Tee, Wanderstöcke und Grödeln

Gehzeit: ca. 4 bis 5,5 Stunden
Höhenunterschied: ca. 500–700 Meter

Wanderbegleitung: Margit Komiss, Waltraud Zublasing und Käthe Romen

Abfahrt mit dem Bus:
- 7.30 Uhr, St. Pauls Feuerwehrhalle
- 7.35 Uhr, St. Michael Tetterparkplatz
- 7.45 Uhr, Girlan, Parkplatz St.-Martin-Straße

Rechtzeitige Anmeldung: im Schuh- und Sportgeschäft Weger, St. Pauls, Tel. 0471 662502

Preiswatten

Der AVS St. Pauls organisiert am Samstag, dem 25. Jänner, mit Beginn um 18 Uhr, ein Preiswatten in der Feuerwehrhalle von Missian. Gespielt wird auch heuer offen mit dem „Guaten".
Die Anmeldungen nimmt Familie Zublasing, Tel. 0471 663526 oder 333 6387701 entgegen.

Beim Preiswatten 2013: wie immer gab es tolle Preise zu gewinnen.

Weil es bequem ist und der Umwelt zuliebe!

AVS St. Pauls Ski- und Hochtouren

Skitour am 12. Jänner

Am Sonntag, dem 12. Jänner, unternehmen wir die erste Skitour in diesem Winter. Der Höhenunterschied beträgt ca. 1.000 Höhenmeter bei einer Aufstiegszeit von ca. drei Stunden.
Das genaue Ziel wird je nach Schnee- und Wetterverhältnis erst kurzfristig ausgesucht.

Treffpunkt: 7.30 Uhr in St. Pauls, bei der neuen Feuerwehrhalle

Tourenbegleiter: Hanni Riegler, Tel. 0471 661093, und Roland Taibon, Tel. 348 3325893

Anmeldung: nicht erforderlich, einfach zum Treffpunkt kommen

Alle interessierten Skitourengeher sind herzlich eingeladen.

Vereinsskitour Lesachtal, Osttirol, 2013

Volkstanzgruppe Kaltern-Eppan

Tanzabende in der Mittelschule Kaltern

Die Volkstanzgruppe Kaltern-Eppan organisiert sechs Tanzabende, jeweils montags von 20 bis 22 Uhr, in der Mittelschule in Kaltern. Der erste Abend ist der 20. Jänner. Es werden Tänze wie Walzer, Polka, Boarisch-Polka und Discofox gelernt.

Alle tanzfreudigen Kalterer und Eppaner sind herzlichst dazu eingeladen. Damit die Gruppe möglichst ausgewogen ist, sind ganz besonders Burschen eingeladen, zu kommen.

Auskunft: Tel. 335 6480897

Der Vorstand freut sich über euer Dabeisein.

Mit Schwung und Takt bei unseren Tanzabenden mit dabei

Verein für Bewegung und Kreativität Eppan

Orientalischer Tanz im Jänner

Orientalischer Tanz, noch so lebendig wie damals, eine uralte Frauenheilkunst, entwickelt von Frauen für Frauen.
Ab 13. Jänner finden im Überetsch wieder unsere Tanzkurse für Anfängerinnen, leicht Fortgeschrittene und Fortgeschrittene statt.

Kursdauer: zehn Einheiten zu je 1,5 Stunden
Weitere Informationen zu den Kursen: www.bauchtanz.it

Anmeldungen und Informationen: Petra, Tel. 338 8178389, E-Mail: petra.bauchtanz@rolmail.net

Katholische Frauenbewegung – Dekanat Überetsch

Besinnungsnachmittag mit Pater Thomas

Alle Frauen sind herzlich eingeladen zum Besinnungsnachmittag am Montag, 13. Jänner, um 14.30 Uhr in der Kapelle im Franziskanerkloster in Kaltern.

Pater Thomas erzählt vom Leben des hl. Franziskus. Nach einer kleinen Besinnung laden wir zu einem Umtrunk und gemütlichen Beisammensein ein.

Auf eine rege Teilnahme freut sich das Dekanats-Team mit

Irene, Susanna, Elisabeth

TERMINE

FILMABEND | Kaltern

Freitag, 10. Jänner, 20.30 Uhr

In Woody Allens dramatischer Charakterstudie „Blue Jasmine" trumpft Cate Blanchett als New Yorker Society-Lady im freien Fall auf und gilt schon jetzt als Oscar-Favoritin.

Samstag, 11. Jänner

16 Uhr, 18 Uhr: Im Disneyfilm „Die Eiskönigin – Völlig unverfroren" muss die furchtlose Königstochter Anna ihre Schwester, die Schneekönigin Elsa, finden und das Königreich Arendelle retten (2D + 3D).

20.30 Uhr: Der Filmtreff zeigt den Film „Blue Jasmine" im Kino am Bahnhof.

Sonntag, 12. Jänner

16 Uhr, 18 Uhr: Der Filmtreff zeigt den Film „Die Eiskönigin – Völlig unverfroren" (2D + 3D).
20.30 Uhr: Der Filmtreff zeigt den Film „Blue Jasmine" im Kino am Bahnhof.

LESUNG | Eppan/Bibliothek

Mittwoch, 15. Jänner, 15 Uhr

Bibliotheksleiter Christian Kofler liest Abschnitte aus dem Buch „Das Erbe. Die Geschichte meiner Familie" von Lilli Gruber.

Ausstellungen

Fotoausstellung „Dialog der Zeit" in der Bibliothek Eppan: Es werden Aufnahmen gezeigt, die Verena Hafner und Lukas Schwienbacher bei einer Israelreise gemacht haben. Das zentrale Element der Bilder ist der Dialog und die Hoffnung auf den Dialog.
Dauer: bis 17. Jänner, anschließend ist die Ausstellung bis Ende Jänner im Jugendtreff Jump in Eppan zu sehen.

Raiffeisen-News

E30

Bausparen: „Eine interessante Chance für junge Menschen"

Das neue Bausparmodell der Autonomen Provinz Bozen, das 2014 starten soll, bietet vor allem jungen Menschen die Möglichkeit ihren Traum von den eigenen vier Wänden früher zu verwirklichen. Dabei wird die Einzahlung in einen Zusatzrentenfonds, wie z.B. der Raiffeisen Offene Pensionsfonds, vorausgesetzt.

Der Zusatzrentenfonds bringt mehrere Vorteile:
- frühzeitiger Aufbau einer Zusatzrente, um die zukünftige Vorsorgelücke des staatlichen Rentensystems zu schließen,
- Nutzung der steuerlichen Absetzbarkeit der eingezahlten Beträge für sich oder für die zu Lasten lebenden Familienmitglieder in Höhe von maximal 5.165 Euro,
- Möglichkeit des Bausparens für den Kauf, Bau, der Sanierung oder Wiedergewinnung der Erstwohnung.

Wie funktioniert das Bausparen?
Das Bausparen sieht ein zinsbegünstigtes Darlehen aus dem Rotationsfonds in doppelter Höhe des angesparten und aufgewerteten Kapitals im Zusatzrentenfonds vor. Außerdem erhält der Bausparer ein zweites Darlehen zu interessanten Konditionen bei seiner Raiffeisenkasse. Um das Bausparen in Anspruch nehmen zu können, muss man seit mindestens acht Jahren Mitglied in einem Zusatzrentenfonds und seit mindestens fünf Jahren in der Autonomen Provinz Bozen ansässig sein. Weiters steht dem Bausparer, sofern er die Voraussetzungen erfüllt, der Landesbeitrag zum Erwerb einer Erstwohnung zu.

Durch das Bausparen will die Südtiroler Landesregierung in Kooperation mit den einheimischen Banken den geänderten Rahmenbedingungen Rechnung tragen und Menschen auf dem Weg zum Eigenheim unterstützen. Die frühzeitige Mitgliedschaft im Zusatzrentenfonds, welche bereits schon ab Geburt möglich ist, gewinnt somit weiter an Attraktivität. Zum einen, um in den Genuss des Bausparens zu kommen, und zum anderen, um der drohenden Altersarmut durch die Einschitte im staatlichen Rentensystem entgegenzuwirken.

Raiffeisenkasse Überetsch
Christian Dissertori
Berater

Nichts liegt näher!
Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch

ÄRZTLICHER BEREITSCHAFTSDIENST & VERSCHIEDENE DIENSTE

Ärztlicher Bereitschaftsdienst
Der ärztliche Bereitschaftsdienst für Kinder und Erwachsene ist für Dringlichkeiten in der **Nacht**, an **Wochenenden** und **Feiertagen** unter der Telefonnummer **0471 908288** erreichbar, nachts von 20 bis 8 Uhr früh, am Wochenende samstags von 8 Uhr bis montags 8 Uhr, an Feiertagen unter der Woche ab 10 Uhr des Vorfeiertages bis 8 Uhr früh nach dem Feiertag. Die diensttuenden Ärzte führen telefonische Beratungen und bei Notwendigkeit Hausbesuche durch.
Samstags, sonntags und feiertags von 9 bis 12.30 Uhr führt ein Arzt des Bereitschaftsdienstes **im Sprengelambulatorium in Eppan**, J.-G.-Plazer-Str. 29, ambulante Untersuchungen und Behandlungen durch.

Ärztlicher Bereitschaftsdienst im Gesundheitssprengel Überetsch
Das Ambulatorium des ärztlichen Bereitschaftsdienstes befindet sich in Eppan im Erdgeschoss, J.-G.-Plazer-Str. 29 (neben dem Haupteingang).

Landesrettungsdienst Weißes Kreuz, Sektion Überetsch Rettungsverein: Tel. 0471 444444

Notruf Feuerwehren Eppan und Kaltern: Tel. 115

Notruf Südtirol: Tel. 118 – Die Koordinierungszentrale des Landes Südtirol (Rettungsdienst)

Gemeindepolizei Eppan: Tel. 335 7572772

Gemeindebauhof Eppan: Bereitschaftsdienst: Tel. 335 7315902

Gemeindepolizei Kaltern: Tel. 0471 968823

Gemeindebauhof Kaltern: Bereitschaftsdienst: Tel. 0471 962561

Tierärztlicher Bereitschaftsdienst
Sonntag, 12. Jänner: Tierarztpraxis Wangergasse, Tel. 338 8821639

Apothekendienst
Am Wochenende versieht die **Apotheke St. Pauls (Dr. Giuliani)**, Tel. 0471 665897, den Turnusdienst. Am Samstag ist ganztägig (8.15 bis 12.15 Uhr und von 16 bis 18 Uhr) und am Sonntag von 10 bis 12 Uhr geöffnet. Außerhalb der Öffnungszeiten für dringende Fälle mit ärztlichem Rezept ist die Telefonnummer an der Eingangstür der Apotheke ersichtlich. Am Samstagvormittag ist außerdem in Eppan die **Apotheke St. Anna (Dr. Flaim)** und in Kaltern die **Apotheke Vitalis (Dr. Haidacher & Dr. Dantone)**, Tel. 0471 963141, geöffnet.

Tankstellendienst
Eppan: /
Kaltern: IP LS, 16 Tramin-Auer

Notruf: Feuerwehr 115 Rettungsdienst 118

E38

FRAUENARZTPRAXIS
DR. MED. LEREDE GATTI STEPHANIE
Fachärztin für Gynäkologie und Geburtshilfe
Garnellenweg 12, 39052 Kaltern
Tel. 0471 964699
Wegen Mutterschaft
bis zum 28. Februar geschlossen

„GEMEINDEBLATT“ 2014 IM JAHRESABO
Das ABO ist am 31. Dezember verfallen!
ABONNEMENT
Inland: 40 Euro
zahlbar bei allen Banken, aber auch online per Homebanking
BANKDATEN:
Raiffeisenkasse Überetsch, Filiale St. Michael/Eppan
IBAN: IT 48 N 08255 58160 000300014001
Volksbank, Filiale St. Michael/Eppan
IBAN: IT 59 D 05856 58160 057571165800
Sparkasse, Filiale St. Michael/Eppan
IBAN: IT 43 A 06045 58160 000005002086

Jugend

Einladung zum ersten „Jungen Stammtisch“

Liebe junge Kaltererinnen und Kalterer, die Politik muss uns nicht alle interessieren, aber sie betrifft uns alle. Vor allem mit Entscheidungen, die unser Gemeinderat trifft, leben wir Tag für Tag.
Uns ist aufgefallen, dass sich Kalterer Jugendliche sehr wohl Gedanken über die Zukunft Kalterns machen, Anliegen haben und Fragen loswerden möchten. Doch wie steht es mit der Mitsprache, die den jungen Erwachsenen in Kaltern geboten wird? Wie werden sie vertreten?
Gemeinsam mit Jugendreferent Robert Sinn haben wir uns zusammengesetzt, um über eine gemeinsame Plattform nachzudenken, die der Kalterer Jugend Mitsprache gewährt und der Gemeindepolitik den einen oder anderen Impuls geben kann. In der Bar des Jugendzentrums kuba gründen wir einen Stammtisch für Kalterer Jungbürger, die sich einmal monatlich treffen. Bei einer gemütlichen Atmosphäre wollen wir Themen, die Kalterns Jugendliche betreffen, ansprechen. Mit dabei sein wird Jugendreferent Robert Sinn, der die gestellten Fragen gerne beantworten wird.
Wir würden uns freuen, beim ersten Stammtisch am 15. Jänner um 20 Uhr so viele motivierte junge Kalterer wie möglich anzutreffen. Jeder ist willkommen, dem das Wohle unserer Heimatgemeinde am Herzen liegt.

Dorfliste Kaltern-Caldaro

Neue Mobilität, wo?

Am 2. Dezember hatte der Verein „Freunde der Überetscherbahn“ zu einem interessanten Informationsabend über eine neue Überetscherbahn eingeladen.
Wir freuen uns, dass auch andere Gruppierungen den Zug ins Überetsch wollen und unsere seit fast 20 Jahren vorgebrachte Forderung mitunterstützen. Beim Abend dabei war auch Dipl.-Ing. ETZH Paul Stopper, der ein starkes Plädoyer für die Tram ins Überetsch gehalten hat. Angereist war Herr Stopper natürlich mit der Vinschgerbahn. Als Koryphäe im öffentlichen Nahverkehr hat er bei einem Rundgang durch Eppan mit dem Unterfertigten die absolut nicht nachvollziehbare Haltestellenausstattung und nicht zufriedenstellende Fahrgastkommunikation im Überetsch bemängelt.
Im Sarntal wurden für den Alpen-Advent auf Betreiben der dortigen Wirtschaftstreibenden Zusatzfahrten an den Wochenenden eingeführt, um den Besuchern eine umweltfreundliche und stressfreie Anreise zu gewährleisten. Vielleicht eine Idee auch für unsere lokalen Wirtschaftsvertreter?
Deshalb schlagen wir vor, schon jetzt die Voraussetzungen dafür zu schaffen, an verkehrsreichen Wochenenden den Verkehr von Bozen bis zum Kalterer See und zurück mit den neuen Gelenkbussen aufzufangen. Auch im Sinne eines ressourcenoptimierten Einsatzes sollten die neuen Busse eine Verbesserung im Feiertagsverkehr und nicht nur im werktäglichen Pendlerverkehr bringen.
Der neue Öffi-Fahrplan, gültig seit dem 14. Dezember, sollte uns auch den ersten Gelenkbus im Überetsch bringen. Wir haben bis jetzt (Zeitpunkt des Verfassens dieses Artikels) nur einige neue Busse mit herkömmlichen Maßen mit einem neuen gelb-grünen Anstrich gesehen.

Für die Dorfliste, Martin Aufderklamm
Irene Hell – Harald Weis – Heidi Egger
dorflistekalterncaldaro.blogspot.it

Freiwillige Feuerwehr St. Anton/Pfuß

„Kirchtig“ in St. Anton

Am Freitag, dem 17. Jänner, feiern die „Stanteniger“ ihren Kirchtag. Nach dem Kirchgang um 9 Uhr laden die Frauensinggruppe von St. Anton und die FF St. Anton/Pfuß die „Kirchtigsbesucher“ zu einem Umtrunk in die Feuerwehrhalle von St. Anton ein.

Preiswatten und -parloggen 2014

Am Samstag, dem 18. Jänner, mit Beginn um 18 Uhr findet im Gerätehaus St. Anton das alljährliche Preiswatten mit 64 Spielern statt.
Am Sonntag, dem 19. Jänner, treffen sich die „Preisparlogger“ um 17 Uhr.
Wer den Kartenspielern über die Schulter schauen möchte, ist herzlichst eingeladen.

UMWELTGRUPPE KALTERN

Weidenruten schneiden
Termin: Samstag, 11. Jänner, vormittags ab 10 Uhr
Interessierte bitte melden!

Basteln mit Naturmaterialien für Kinder ab sieben
Termin: Montag, 13. Jänner, 14.30 bis 17 Uhr, Vereinsraum im Alten Spital, zweiter Stock
Bei diesem Treffen basteln wir eine Vogelfutterstation. Sie kann daheim an einem geeigneten Platz aufgehängt werden, um die Vögel zu beobachten, die zum Naschen kommen.
Wie üblich gibt es auch ein selbst zubereitetes Getränk, diesmal einen Kinderpunsch.
Ab 16.45 Uhr zeigen wir eine Diaschau unserer Tätigkeiten mit den Kindern im Laufe des Jahres 2013.
Auch Eltern sind dazu herzlich eingeladen. Bitte die Kinder rechtzeitig anmelden!

Ausschuss-Sitzung auch für Interessierte
Termin: Montag, 13. Jänner, um 20 Uhr,
Vereinsraum im Alten Spital, zweiter Stock

Winterwanderung: Zur Dusler-Alm in Villnöss
Termin: Sonntag, 19. Jänner, ganztägig
Abfahrt: 8.30 Uhr vom Bahnhofplatz (Wurststand)
Wir wandern von Zans (1.670 Meter) hinauf zur Dusleralm (1.782 Meter), wo wir zum Mittagessen einkehren und den wunderschönen Blick auf die Geislerspitzen genießen können. Der Rückweg führt uns hinauf zu den Wiesen der Glatschalm (ca. 1.940 Meter) und durch den Wald wieder hinunter nach Zans.
Gehzeit: gute zwei Stunden

Auskünfte und Anmeldung für alle Veranstaltungen:
bei Karin, Tel. 0471 963632

Tourismusverein Kaltern

Kaltern erleben – mit dem Imagekatalog 2014

Pünktlich zum Jahresanfang erscheint der neue Imagekatalog des Tourismusvereins Kaltern – das Panorama. Unter dem stimmungsvollen Titel „Kaltern erleben" verkörpert das Panorama mit Hotelführer das Weindorf Kaltern und ermöglicht Gästen ein unkompliziertes Kennenlernen ihres Urlaubsparadieses. Interessante Texte erzählen vom Leben im Weindorf, von der Herzlichkeit und den Eigenarten der Einheimischen. Die zahlreichen Veranstaltungen finden Platz, ebenso wie das aktuelle Unterkunftsverzeichnis – unerlässlich für einen gelungenen Urlaub. Besonders die Bilder sprechen für sich, spiegeln sie doch am besten die Schönheiten Kalterns wider. „Das Panorama gehört zu unseren wichtigsten Drucksorten für die Akquise neuer Gäste und um Stammgästen die steigende Qualität aufzuzeigen", zeigt sich Sighard Rainer, Präsident des Tourismusvereins Kaltern, von der Wichtigkeit des Kataloges überzeugt. Das Leitmotiv „Wie im Süden, nur im Norden" zieht sich als roter Faden durch das Panorama und macht Kaltern einzigartig.

Foto: Helmuth Rier

Kaltern erleben mit der neuen Ausgabe des Imagekatalogs Panorama

Exemplare vom neuen Katalog sind im Tourismusverein Kaltern erhältlich.

Einheitliches Erscheinungsbild: Aufruf an Vereine und Verbände

Ein einheitliches grafisches Erscheinungsbild bildet den Grundstein für einen gezielten Werbeauftritt. Der Tourismusverein unterstützt deshalb kostenlos alle Vereine aus Kaltern bei der graphischen Umsetzung und Anpassung des Erscheinungsbildes. Weitere Informationen, Tel. 0471 963169, E-Mail: info@kaltern.com

Seniorenvereinigung im Bauernbund Kaltern

Rückblick und Vorschau

Es ist Zeit, in das neue Jahr vorauszuschauen, aber vorher noch einen Blick zurückzuwerfen auf das alte Jahr. Was tut Körper, Geist und Seele gut? Das war die Frage, die Hildegard Kreiter an einem Jännernachmittag mit ihrem lebhaften Vortrag zu beantworten suchte und damit die Zuhörer fesselte. Im Februar fand wieder das umkämpfte Preiswatten statt, bei dem sich Hedwig Ambach und Hildegard Pichler den ersten Preis holen konnten. Dann anfangs Mai die Fahrt nach Madonna di Pinè, dem bekannten Wallfahrtsort im Trentino, den gar einige vorher nicht gekannt hatten. Der Ausflug in die Regelen hat bereits Tradition. Von der Julihitze in die wohltuende Frische fahren, „watten", singen, „marenden", paschen – das alles konnten die Teilnehmer genießen. Nach der Erntezeit ging's dann im November zur Besichtigung von Kloster Neustift und zum Törggelen im Wöhrmaurerhof in Feldthurns. Den Abschluss unserer Jahrestätigkeit bildeten die ersten drei Tanzabende und schließlich das sehr gut besuchte Rorate, das wir zusammen mit dem MGV Kaltern gestalten durften.

Ausblick auf das Tätigkeitsprogramm 2014:

- Jänner, Vortragsnachmittag (noch festzulegen)
- Februar, Preiswatten
- Mai, Wallfahrt nach Unsere Liebe Frau in Schnals
- Juli, Ausflug in die Regelen
- November, Besichtigung des Jagd- und Fischereimuseums in Mareit und anschließend Törggelen
- Dezember, Mitgestalten einer Roratemesse

Der Ausschuss dankt allen Teilnehmern 2013 und freut sich auf eine rege Teilnahme 2014!

Altenheimstiftung „Heinrich von Rottenburg“ Kaltern

Weihnachtszeit im Altersheim

Der Dezember ist ein Monat voller Vorfreude und Gemeinschaft. In dieser Zeit erfahren wir immer wieder auf besonders intensive Weise, dass das Altersheim ein Teil der Dorfgemeinschaft ist. Zahlreiche Vereine und Organisationen feiern Weihnachten mit unseren Bewohnern.
An den Samstagnachmittagen im Dezember gestalten der Katholische Familienverband, die Frauensinggruppe St. Anton und der KVW abwechselnd besinnliche Adventfeiern. Bibliothekarin Karin Marini besuchte uns und las an einem Nachmittag Weihnachtsgeschichten in kleiner Runde vor. Zur traditionellen Weihnachtsfeier am 23. Dezember mit Bewohnern und Angehörigen durften wir auch heuer wieder die Kinder und Lehrpersonen der Grundschule St. Josef am See begrüßen, die den Nachmittag besinnlich und auch heiter mit einem Krippenspiel, Liedern und Gedichten füllten. Das abschließende Festessen war die Krönung des gemeinsamen Festes.

Die Kinder und Lehrpersonen der Grundschule St. Josef am See gestalteten unsere Weihnachtsfeier mit einem Krippenspiel, Liedern und Gedichten.

Am Vormittag des 24. Dezembers brachten die Pfadfinder vom Stamm Eppan das Friedenslicht aus Bethlehem und gute Wünsche für die Bewohner in unser Haus. Am Heiligen Abend durfte auch der traditionelle Besuch der Kalterer Turmbläser nicht fehlen. Die Musikanten brachten mit den weihnachtlichen Liedern feierliche Stimmung ins Haus. Am Christtag feierten wir am Nachmittag den Gottesdienst in der Hauskapelle. Die Messe wurde in diesem Jahr von ein paar jungen Kalterer Musikanten festlich mitgestaltet. Wir danken allen Vereinen und Personen, die den Bewohnern und Mitarbeitern einen Teil ihrer Zeit geschenkt und die Advents- und Weihnachtszeit so zu etwas Besonderem gemacht haben.

KVW Kaltern

25. Jänner: Krippenfahrt nach Kematen/Innsbruck

Die KVW-Ortsgruppe Kaltern organisiert, wie schon zur Tradition geworden, für alle Mitglieder und Interessierten eine Krippenfahrt nach Kematen bei Innsbruck.

Termin: Samstag, den 25. Jänner

Abfahrt:
- 7.30 Uhr St. Nikolaus
- 7.45 Uhr Rottenburger Platz
- Weitere Zusteigemöglichkeiten nach Vereinbarung

Vormittag: Stadtbummel in Innsbruck

Anschließend: Weiterfahrt nach Kematen am Fuße der bekannten Martinswand. Dort Mittagessen.
Nach dem Mittagessen besichtigen wir die wunderschönen Hauskrippen. Um ca. 17 Uhr Heimfahrt nach Kaltern
Ankunft in Kaltern: um ca. 19 Uhr
Anmeldungen, Einzahlungen und Infos: bei Mode am Platzl, Tel. 0471 963417

Auf eine zahlreiche Teilnahme an der heurigen Krippenfahrt freut sich

eure KVW-Ortsgruppe Kaltern

Einladung zur Jahresversammlung

Alle Mitglieder sind herzlich zur Jahresversammlung am Samstag, 18. Jänner, mit Beginn um 14.30 Uhr, im großen Saal des Katholischen Vereinshauses von Kaltern eingeladen.

Tagesordnung
- Begrüßung durch den Ortsvorsitzenden Dr. Werner Atz
- Einstimmung durch Dekan Dr. Erwin Raffl
- Tätigkeitsbericht
- Kassabericht, Bericht der Rechnungsrevisoren und Entlastung des Ortsausschusses
- Ehrungen
- Referat der Landtagsabgeordneten und Regionalassessorin der Region Trentino-Südtirol Dr. Martha Stocker zum Thema: „Sozialpolitische Herausforderungen in Südtirol in den nächsten fünf Jahren“
- Grußworte der Ehrengäste

Anschließend gemütliches Beisammensein mit Umtrunk. Es besteht die Möglichkeit, ab 13.30 Uhr bei der Jahresversammlung den Mitgliedsbeitrag einzuzahlen.

Für den Ortsausschuss Kaltern,
der Ortsvorsitzende Dr. Werner Atz,
die Ortsvorsitzende der Frauen Elisabeth Dissertori

Kindergärten Kaltern

Einschreibungen: Kindergartenjahr 2014/15

Die Einschreibungen müssen für Kinder der Jahrgänge 2009, 2010, 2011 und für jene Kinder, welche bis zum 28. Februar 2012 geboren sind, vorgenommen werden.

Kindergarten Kaltern/Mitterdorf, Tel. 0471 963261
Kindergarten Kaltern/Schulhaus, Tel. 0471 966700
Einschreibetermine:
- Montag, 13. Jänner, von 8 bis 13 Uhr
- Dienstag, 14. Jänner, von 8 bis 13 Uhr
- Mittwoch, 15. Jänner, von 8 bis 15 Uhr

Die Einschreibungen für beide Kindergärten werden im Büro des Kindergartens Kaltern/Schulhaus, Maria-Theresien-Straße 1, von den Leiterinnen beider Kindergärten, Renate Stofferin Klotz (Kindergarten Kaltern/Mitterdorf) und Barbara Pfraumer Heidegger (Kindergarten Kaltern/Schulhaus) entgegengenommen.
All jene Kinder, welche den Kindergarten bereits besuchen, erhalten am 7. Jänner ein Formular für die Wiedereinschreibung. Dieses wird bis 13. Jänner von den pädagogischen Fachkräften der jeweiligen Gruppe eingesammelt und an die Leiterinnen der beiden Kindergärten weitergeleitet.
Sommerkindergarten: Die Anmeldungen für den Sommerkindergarten 2014 (Kindergarten Kaltern/Schulhaus) erfolgen in der Woche vom 10. bis 14. März in den jeweiligen Kindergärten von Kaltern oder von 8 bis 9 Uhr im Büro des Kindergartens Kaltern/Schulhaus.

Kindergarten Oberplanitzing, Tel. 0471 669098
Einschreibetermine:
- Montag, 13. Jänner, von 13 bis 14.30 Uhr
- Dienstag, 14. Jänner, von 8 bis 9 Uhr

Die Einschreibungen werden von der Leiterin Ulrike Piok Morandell im Büro des Kindergartens Oberplanitzing entgegengenommen, dabei dürfen die Kinder gerne den Kindergarten erkunden.

Kindergarten St. Josef am See, Tel. 0471 960095
Einschreibetermine:
- Montag, 13. Jänner, von 8 bis 9.30 Uhr
- Mittwoch, 15. Jänner, von 13.30 bis 15 Uhr

Mitte Jänner starten die Einschreibungen für die Kalterer Kindergärten.

Die Einschreibungen werden von der Leiterin Herta Petermair Oberosler im Büro des Kindergartens St. Josef entgegengenommen.

Die Kinder können nur in einem der vier Kalterer Kindergärten eingeschrieben werden. Bitte bringen Sie die Steuernummer Ihres Kindes zur Einschreibung mit. Die Aufnahme der Kinder erfolgt im Februar durch den jeweiligen Kindergartenbeirat des Kindergartens, aufgrund der geltenden Aufnahmekriterien des Landes (Beschluss Nr. 4866 vom 28. Dezember 2001).

Wir heißen Sie und Ihr Kind recht herzlich willkommen!

Die Leiterinnen der Kindergärten

Bauernjugend Kaltern

Tanzkurs für Anfänger und Fortgeschrittene

Dieses Jahr gibt es gleich zwei Tanzkurse, einen für die Anfänger und einen für diejenigen, die ihre Grundkenntnisse erweitern möchten. Beide finden an vier Terminen statt, jeweils dienstags und donnerstags. Mit im Programm sind Fox, Walzer, Boarische, Polka sowie Gruppentänze.

Anfänger: 14., 16., 21. und 23. Jänner
Fortgeschrittene: 28., 30. Jänner, 4., 6. Februar

Ort: kuba-Keller
Beginn: 20 Uhr
Anmeldung: Thomas Pfraumer, Tel. 340 6059012

Wir freuen uns auf euer Kommen.

Der Ortsausschuss

La Le Lu (Lachen, Lernen, Lustig sein)

Treffen und Wassergewöhnungskurse

Liebe Mamis und Kinder, es geht wieder los: Wir starten mit vielen Ideen und Programmpunkten bei unseren LaLeLu-Nachmittagen. Wie immer treffen wir uns wieder am Mittwoch, 15. Jänner, von 15 bis 16.30 Uhr, im Vereinshaus/Parterre, und dann jeden ersten und dritten Mittwoch im Monat.
Weiters organisieren wir wieder die Wassergewöhnungskurse, bei Spaß im Wasser mit einer spezialisierten Babyschwimmlehrerin: Babys im Wasser – ein Gefühl, das Babys neun Monate im Mutterleib erfahren durften und in ihrer neuen Welt wieder schrittweise kennenlernen sollen. Mit vielen Anregungen und Hilfestellungen lernen Vater/Mutter/Oma, das Kind sicher und spielerisch wieder an das Wasser zu gewöhnen. Dabei wird vor allem die motorische, geistige und soziale Entwicklung des Kindes gefördert, durch das gemeinsame Plantschen in der Gruppe steht der Spaß im Vordergrund. Alle Wasserratten und jene, die es werden wollen, sind herzlich willkommen.

Termine:
- ab Montag, 10. Februar, für Babys (ab vier Monaten), von 10 bis 10.45 Uhr
- ab Donnerstag, 13. Februar, für Babys (neun Monate bis zwei Jahre), von 14.30 bis 15.15 Uhr und für Kleinkinder (zwei bis drei Jahre), von 15.30 bis 16.15 Uhr

Ort: Hotel Masatsch, Oberplanitzing
Preis: 72 Euro + 25 Euro für die Mitgliedschaft der Lebenshilfe im Hotel Masatsch, acht Einheiten
Anmeldung: bei Christa, Tel. 338 1412811, zu Essenszeiten

Wir freuen uns auf euch,

euer LaLeLu-Team,
Sylvia, Gudrun, Irene und Christa

Katholische Jungschar Kaltern

Rückblick und Vorausschau

Rückblick Dezember

Während die Grundschüler am 7. Dezember, passend zur Weihnachtszeit, fleißig Kekse backten und sich im Garten bei lustigen Spielen austobten, fuhren die Mittelschüler am 14. Dezember ins Hallenbad nach Naturns und erlebten dort einen tollen und lustigen Tag im Schwimmbad.

Bethlehemlicht

Am 23. Dezember fuhren wir Jungscharleiter und einige Jungscharkinder (Mittelschüler) am Abend nach Bozen, um dort das Friedenslicht aus Bethlehem zu holen. Nach einer Messe im Dom, wo uns das Licht überreicht wurde, gingen wir zu Fuß nach Kaltern. Nach ca. drei Stunden kamen wir froh und auch etwas müde im Jugendzentrum kuba an. Dort wurden wir herzlich von der Katholischen Frauenbewegung mit heißem Tee, Brötchen und Keksen empfangen. Ein großes Dankeschön nochmals für den netten Empfang.

Nach dreistündigem Fußmarsch mit dem Bethlehemlicht wurden wir herzlich im kuba empfangen.

Neues Jahr, neue Aktionen ...

Wir hoffen, ihr seid alle gut ins neue Jahr gerutscht, habt die Weihnachtsferien genossen und seid bereit für die Aktionen, die uns im Jänner erwarten. Der erste Monat im neuen Jahr beginnt schon ganz anders als gewohnt. Am 18. Jänner haben wir für alle Jungs (Grund- und Mittelschüler) eine spannende Riesenschatzsuche im Altenburger Wald geplant. Alle Mädchen können sich währenddessen bei einem Beauty-Day am 25. Jänner im Vereinshaus vergnügen und verwöhnen lassen.
Wir freuen uns schon, euch bei den nächsten Jungscharstunden wiederzusehen!

Eure JungscharleiterInnen

JUGEND- UND KULTURZENTRUM KUBA

„Junger Stommtisch“
Wir sind einige Jugendliche aus Kaltern und treffen uns einmal im Monat in der kuba-Bar. Dort reden wir über Dinge, die uns in Kaltern stören, aber auch über Dinge, die uns sehr gut gefallen. Natürlich geht es dabei auch um Politik und alles, was dazu gehört. Diskutiert wird hierbei mit dem Gemeindereferenten Robert Sinn.

Wenn du dich in dieser Arbeit wiedererkennst und jetzt Lust bekommen hast, vorbeizuschauen, dann bist du herzlich eingeladen, am 15. Jänner um 20 Uhr in der kuba-Bar (Bahnhofsstraße 3) vorbeizukommen.
Sollten wir einmal nichts finden, dass wir ändern oder verbessern möchten, dann reicht die Gewissheit auf ein gemütliches Beisammensein.

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch

Schulsprengel Kaltern/Grundschulen

Einschreibung erste Klasse Grundschule: Schuljahr 2014/15

Grundschule Kaltern
Die Einschreibungen finden am Mittwoch, dem 15. Jänner, von 8 bis 12 Uhr, und am Donnerstag, dem 16. Jänner, von 8 bis 12 Uhr sowie von 14.30 bis 17.30 Uhr, im Sekretariat, Paterbichl 1, statt.

Grundschule Planitzing
Die Einschreibungen finden am Freitag, dem 17. Jänner, von 8 bis 9 Uhr, in der Grundschule Planitzing statt.

Grundschule St. Josef am See
Die Einschreibungen finden am Mittwoch, dem 15. Jänner, von 10.35 bis 11.35 Uhr, in der Grundschule St. Josef am See statt.

Die Eltern oder Erziehungsberechtigten jener Kinder, welche bis 31. August 2014 das sechste Lebensjahr vollenden, müssen ihr Kind in der gebietsmäßig zuständigen Schuldirektion einschreiben. Jene Kinder, welche bis zum 30. April 2015 das sechste Lebensjahr vollenden, können in die erste Klasse der Grundschule eingeschrieben werden.

Das Einschreibeformular mit Ansuchen für das Abo+ und den Sonderdienst wird über den Kindergarten vor den Weihnachtsferien verteilt.
Der Termin für den Elternabend steht noch nicht fest, er wird sobald als möglich mitgeteilt.

Die Schuldirektorin
Dr. Barbara Pertoll

URANIA KALTERN

Sprachentreff – Konversation in Französisch, Spanisch und Englisch
in Zusammenarbeit mit wein.kaltern
Wenn Sie in angenehmer Atmosphäre Ihre Sprachkenntnisse üben wollen, dann kommen Sie doch zum Sprachentreff. Sie finden dort unterschiedliche Fremdsprachentische, an die Sie sich ungezwungen dazusetzen und mitplaudern können.
Ort: Kaltern, winecenter, Bahnhofstraße 7, Lounge
Dauer: Di, 14. Jänner, von 20.30 bis 22 Uhr
Anmeldung: erwünscht
Beitrag: 5 Euro (inklusive ein Glas Wein, mit freundlicher Unterstützung der Urania Kaltern)

Pilates
Referentin: Verena Leimgruber
Ort: Kaltern, Franziskanerkloster
Dauer: Fr, 24. Jänner, jeweils Fr von 9.30 bis 10.30 Uhr, elf Treffen
Beitrag: 91 Euro

Français A1.2 (geringe Vorkenntnisse)
Referentin: Oulaya El Ouarghi Guariento
Ort: Kaltern, Mittelschule, Maria-Theresien-Straße 3
Dauer: Di, 28. Jänner, jeweils Di von 19.30 bis 21 Uhr, 14 Treffen
Beitrag: 114 Euro

Volkshochschule Urania Kaltern

Auskünfte und Anmeldungen:
Verband der Volkshochschulen Südtirols
Bozen – Schlernstraße 1, Tel. 0471 061444
E-Mail: info@volkshochschule.it

SÜDTIROLER WEINAKADEMIE

Chardonnay-Verkostung
Chardonnay – der Allrounder unter den Weißweinen: fein, fruchtig und frisch, aber auch intensiv, würzig und füllig, kann viel, in Abhängigkeit seiner Herkunft und seines Ausbaustils. Ein Vergleich verschiedener Weine einer Sorte, welche die Welt erobert hat. Die Verkostung wird in Zusammenarbeit mit dem Landes- und Versuchszentrum Laimburg durchgeführt.

Referent: Christoph Patauner
Zeit: Donnerstag, 16. Jänner, von 19 bis 22 Uhr
Ort: Südtiroler Weinakademie, Kaltern
Beitrag: 65 Euro

Informationen und Anmeldung:
Südtiroler Weinakademie-Ansitz Pach
Maria-von-Buol-Platz 4/A, Kaltern
Tel. 0471 964609, E-mail: info@weinakademie.it
www.suedtiroler-weinakademie.it

Bibliothek Kaltern

Mörderisch gut: neue Krimis

Michael Robotham: „Bis du stirbst", Thriller
Sami Macbeth hat das Leben übel mitgespielt. Gerade erst musste er eine dreijährige Gefängnisstrafe absitzen für ein Verbrechen, das er nicht begangen hat. Frisch entlassen will er ein neues Leben beginnen. Doch dann muss er feststellen, dass seine Schwester verschwunden ist, und kurze Zeit später wird er in einen Anschlag auf die Londoner U-Bahn verwickelt. Hilfe findet er bei dem ehemaligen Detective Inspector Vincent Ruiz, der schon bald interessante Entdeckungen macht.

Henning Mankell: „Mord im Herbst: ein Fall für Kurt Wallander"
Als Kurt Wallander an einem trübkalten Wintertag durch den Garten eines verlassenen Bauernhauses in Löderung läuft, stolpert er. Intuitiv hält der Kommissar inne. Was zunächst wie eine Wurzel aussieht, entpuppt sich zu seinem großen Erschrecken als das vermoderte Skelett einer weiblichen Hand.

Nancy Taylor Rosenberg: „Mädchenjagd"
Als Lily Forresters Tochter Shana einen Nervenzusammenbruch hat, weiß sich die Richterin nicht anders zu helfen, als die junge Jurastudentin in eine Klinik einzuweisen. Ein fataler Fehler! Denn in der renommierten Privatklinik passieren grausame Dinge hinter verschlossenen Türen. Der perfekte Ort für einen Psychopathen, der ungehindert seinen perfiden Vorlieben nachgehen will.

Liz Lensen: „Die da kommen", Thriller
Ein siebenjähriges Mädchen tötet seine Großmutter auf brutale Weise. Ein tragischer Einzelfall, sagen die Experten. Doch die Experten haben sich getäuscht. Überall auf der Welt häufen sich grausame Attacken von Kindern gegen ihre Familien ... Nur der Anthropologe Hesketh Lock erkennt einen Zusammenhang mit einer Reihe von ganz anderen Verbrechen, die sich zur gleichen Zeit ereignen.

Filmtreff Kaltern

filmtreff KALTERN

Grandioser Woody Allen und zauberhafter Märchenfilm

In Woody Allens dramatischer Charakterstudie „Blue Jasmine" trumpft Cate Blanchett als New Yorker Society-Lady im freien Fall auf und gilt schon jetzt als Oscar-Favoritin. Woody Allen zeigt sich hier so gut wie seit Jahren nicht. Nach einigen in Europa realisierten Filmen kehrt der Meister nach Amerika zurück, dahin, wo er die besten Inspirationen bekommt. Es ist nicht nur die tragikomische Geschichte, die zündet, sondern vor allem die Hauptdarstellerin. Komplexe Frauenfiguren gehörten immer schon zu den Fixpunkten in seinen Filmen. Nach der Verhaftung ihres Gatten wegen Investmentbetrugs fliegt Society-Lady Jasmine aus ihrem sündteuren Manhattan-Luxus-Appartement und findet Unterschlupf in der kleinen Mietwohnung bei ihrer Adoptivschwester in San Francisco. Mangels Ausbildung und Computerkenntnissen findet sie keinen für sie annehmbaren Job.

Oscarverdächtig: Cate Blanchett als verarmte High-Society-Lady Jasmine.

Im Disneyfilm „Die Eiskönigin – Völlig unverfroren" muss die furchtlose Königstochter Anna ihre Schwester, die Schneekönigin Elsa, finden und das Königreich Arendelle retten. Anna wird auf ihrer abenteuerlichen Reise vom Bergsteigerspezialisten und Naturburschen Kristoff sowie dem Rentier Sven unterstützt. Gemeinsam wollen sie Elsa finden, die dafür verantwortlich ist, dass das Königreich Arendelle im ewigen Eis gefangen ist.

Wir zeigen „Die Eiskönigin – Völlig unverfroren" um 16 Uhr im Kinderkino in der 2D-Fassung und um 18 Uhr in 3D.

Das Programm am nächsten Wochenende: „Malavita – The Family" (17., 18. Jänner, 20.30 Uhr und 19. Jänner, 18 Uhr), „Alphabet" (18. Jänner, 18 Uhr und 19. Jänner, 20.30 Uhr).

www.filmtreff-kaltern.it

TERMINE

Freitag, 10. Jänner, 20.30 Uhr
Samstag, 11.Jänner, 20.30 Uhr
Sonntag, 12. Jänner, 20.30 Uhr
Blue Jasmine
USA 2013, Woody Allen, 98 Minuten.
Mit Cate Blanchett, Alec Baldwin, Sally Hawkins, Peter Sarsgaard u.a.

Samstag, 11. Jänner, 16 und 18 Uhr
Sonntag, 12. Jänner, 16 und 18 Uhr
Die Eiskönigin – Völlig unverfroren (2D + 3D)
USA 2013, Chris Buck, Jennifer Lee, 100 Minuten.
Mit den Stimmen von Willemijn Verkaik, Hape Kerkeling, Robert Palfrader u.a.

Verein für Kultur und Heimatpflege Kaltern

Rosele Klotz – vor 50 Jahren tödlich verunglückt

Samstagnachmittag, 15. Juni 1963: Rosele Klotz, Tochter vom Schmied in Mitterdorf, 24 Jahre alt, war mit ihrer Vespa von Kaltern nach Tramin unterwegs. Unmittelbar vor dem Ortseingang von Tramin wurde sie von einem Traktor überfahren und war auf der Stelle tot. Der Traktorfahrer, von Söll kommend, bog trotz Stoppzeichen in die Weinstraße ein, gerade als dort die Vespa heranfuhr. Das Unglück löste allerorts große Betroffenheit aus. Unter großer Teilnahme wurden die sterblichen Überreste der beliebten Gemeindebeamtin in der nördlichen Gemeindearkade zur ewigen Ruhe gebettet.

Auszug aus dem Nachruf des Kaplans Konrad Köhl im KVW-Blatt

„Tieftrauernd standen wir hinter der Bahre und konnten es nicht fassen, dass das Rosele nicht mehr unter uns war. Es war ein harter Abschied, weil Rosele ein Mensch war, den man schon nach der ersten Begegnung schätzen und achten musste. Wegen ihres heiteren Wesens, wegen ihrer Güte, fühlte sich jeder Mensch in ihrer Nähe wohl. Die Gemeindeverwaltung von Kaltern verlor eine selten treue und aufopferungsvolle Mitarbeiterin, die Beamten des Gemeindeamtes schätzten das liebenswürdige Wesen ihrer Kollegin, ihre Einsatzfreudigkeit und Hilfsbereitschaft. Der Landesausschuss der Frauenschaft KVW verliert mit ihr ein eifriges und nimmermüdes Mitglied. Die Magazinarbeiterinnen unseres Landes haben jenen Menschen nicht mehr, der sich in selbstloser Weise um sie sorgte. Sie war unterwegs, um Gutes zu tun, um für die Werkwoche für diese Berufsgruppe zu werben, und da nahm Gott sie plötzlich zu sich. Ohne viel Aufhebens zu machen, hatte sie viel geleistet.“

Adolf Anderlan

Rosele Klotz 1938–1963

Maria-von-Mörl-Kreis

Gedächtnismesse und Vollversammlung

Die heilige Messe im Gedächtnis der Maria von Mörl findet am Samstag, 11. Jänner, um 19 Uhr in der Pfarrkirche von Kaltern statt. Wir begehen heuer den 146. Todestag der Stigmatisierten. Anschließend ziehen wir in einer Lichterprozession in den Friedhof und sprechen ein Gebet am Mörl-Grab.

Um 20.15 Uhr findet im Saal III des Katholischen Vereinshauses die 19. Ordentliche Vollversammlung des Maria-von-Mörl-Kreises statt. Wie bereits mitgeteilt, wurde P. Gottfried Egger OFM vom Diözesanbischof Ivo Muser zum Postulator der Causa Maria von Mörl (Seligsprechungsprozess) ernannt. P. Gottfried Egger spricht zum Thema „Maria von Mörl – eine Stigmatisierte“.

Ich möchte alle zur Messfeier, zum Gebet am Friedhof und zur Vollversammlung mit Referat recht herzlich einladen.

Der Vorsitzende
Arnold von Stefenelli

Schützenkompanie Kaltern

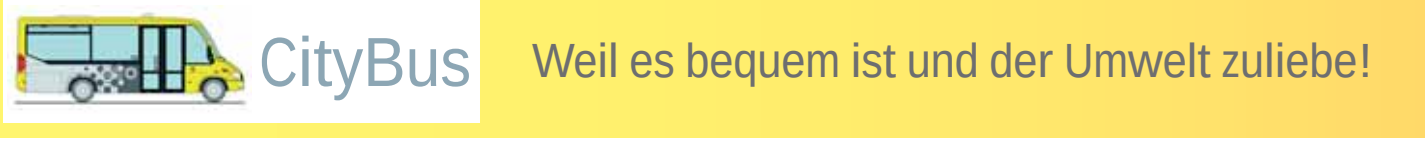
Sebastiani-Preiswatten am 25. Jänner

Die Schützenkompanie Major Josef von Morandell veranstaltet wieder ihr traditionelles Preiswatten. Gespielt wird am Samstag, dem 25. Jänner, mit Spielbeginn um 18 Uhr in der Feuerwehrhalle Mitterdorf.

Anmeldung: bei Hauptmann Walter Bernard, Tel. 335 5462370

Auf euer Kommen freut sich

die Schützenkompanie



Pfarre Kaltern

Pfarrei Maria Himmelfahrt

Vortrag aus der Reihe „Basisinfo Christentum II“

Am Montag, dem 13. Jänner, findet um 20 Uhr im Katholischen Vereinshaus der dritte Vortrag aus der Reihe „Basisinfo Christentum – was Sie schon immer über das Christentum wissen wollten“ statt.

Hannes Rechenmacher, Leiter des Katholischen Bildungswerkes der Diözese Bozen/Brixen, wird an diesem Abend das Thema „Geschichte der Kirche in Europa – Unheil oder Segen?“ erläutern.

Der Pfarrgemeinderat lädt alle Interessierten herzlich dazu ein und freut sich über eine zahlreiche Teilnahme.

Dritter Vortrag aus der Reihe „Basisinfo Christentum – was Sie schon immer über das Christentum wissen wollten“

Pfarrei Kaltern – Ministranten

Pfarre Kaltern

Mini-Watten am Sonntag, 12. Jänner

An alle Ministranten von Planitzing, Altenburg, St. Josef, St. Nikolaus, der Franziskanerkirche und der Pfarrkirche: Wer noch beim Mini-Watten teilnehmen möchte, soll sich unter den Telefonnummern 0471 960015 oder 333 8157975 anmelden.
Das Preiswatten findet heuer am Sonntag, 12. Jänner, um 16 Uhr in der Feuerwehrhalle von St. Josef am See statt.

Auch heuer winken wieder schöne Preise.

KigeEliG

Pfarre Kaltern

Kindgerechter Wortgottesdienst am 12. Jänner

An diesem Sonntag, dem 12. Jänner, feiern wir das Fest der Taufe des Herrn. Wir laden alle Familien mit Klein- und Schulkindern zum Gottesdienst ein. Wir treffen uns um 9 Uhr in der Hl.-Geist-Kapelle und feiern dort mit den Kindern den Wortgottesdienst. Gemeinsam wollen wir singen, beten und das Sonntagsevangelium hören. Bei der Gabenbereitung gehen wir in die Pfarrkirche und feiern dort gemeinsam mit der Pfarrgemeinde die Eucharistiefeier. Die Eltern können die Kleinkinder begleiten.

Wir freuen uns über viele Familien, die gemeinsam mit uns feiern.

Das KigeEliG-Team

Unser schön gestaltetes Mittebild

KSV Fußball

Im Pokal wartet der ASV Plaus

Wohl alle Anwesenden, sei es Spieler oder Zuschauer, haben das Pokalrückspiel gegen den Haslacher SV im November noch in guter Erinnerung. Dank dieses grandiosen Sieges ist der Kalterer SV im Landespokal in die nächste Runde eingezogen. Nun steht auch der Gegner im Viertelfinale fest: der ASV Plaus. Über die Untervinschger ist nicht allzu viel bekannt. Sie besetzen im Kreis A der zweiten Amateurliga den vierten Tabellenplatz und haben sich im abgelaufenen Fußballherbst, genauso wie der KSV, 19 Punkte erspielt. Besonders gefährlich könnte es für unsere Defensive werden, haben die Plauser mit Hannes Stecher doch einen der besten Stürmer in ihren Reihen. In dieser Saison schoss er für sein Team bereits zehn Tore.

Die Rückrunde liegt noch vor unserer Mannschaft, aber bis zum Trainingsstart ist es nicht mehr weit.

Bis zum Anpfiff des Pokalspiels ist es aber noch ein weiter Weg. Nach der langen Winterpause wird die Mannschaft von Coach Stefano Sonn und Co-Trainer Christoph Obrist voraussichtlich am 27. Jänner das Training wiederaufnehmen.

ÜBERSICHT

Mannschaftsvergleich

ASV Plaus	**SV Kaltern**
4.Tabellenplatz	3. Tabellenplatz
19 Punkte	19 Punkte
4 Siege	5 Siege
7 Unentschieden	4 Unentschieden
0 Niederlagen	2 Niederlage
Torverhältnis 21:12	Torverhältnis 23:11

Hinspiel: am 8. März in Kaltern, SV Kaltern–ASV Plaus
Rückspiel: am 15. März in Plaus, ASV Plaus–SV Kaltern

Raiffeisen Raiffeisenkasse Überetsch
AMBACH

KSV Volleyball

Die nächsten Spiele

Unsere U13 KSV Wörndle Interservice bestreitet ihr nächstes Spiel zu Hause am 10. Jänner um 19 Uhr in der Mittelschule Kaltern. In der Woche darauf treffen sie am 18. Jänner um 15 Uhr in Meran auf die Mannschaft SC Meran Maia Dentis.

Die Frauen der zweiten Division haben als Weinstraße Volley ihr letztes Spiel gegen Klausen mit 3:0 gewonnen. Am 16. Jänner treffen sie um 21 Uhr auf die Mannschaft Downtown La Cupola Volley in der Claudia-Augusta-Straße 42 in Bozen. Viel Erfolg!

WÖRNDLE Inter SERVICE
Raiffeisen Raiffeisenkasse Überetsch

„GEMEINDEBLATT“ 2014 IM JAHRESABO

ABONNEMENT
Inland: 40 Euro

Das ABO ist am 31. Dezember verfallen!

zahlbar bei allen Banken, aber auch online per Homebanking

BANKDATEN:

Raiffeisenkasse Überetsch,
Filiale St. Michael/Eppan
IBAN: IT 48 N 08255 58160 000300014001

Volksbank,
Filiale St. Michael/Eppan
IBAN: IT 59 D 05856 58160 057571165800

Sparkasse,
Filiale St. Michael/Eppan
IBAN: IT 43 A 06045 58160 000005002086

Bocciaclub Kaltern

Einladung zur Generalversammlung

Hiermit laden wir alle Mitglieder zur Generalversammlung ein, welche am Samstag, dem 18. Jänner, mit erster Einberufung um 14 Uhr, und in zweiter Einberufung um 14.30 Uhr, im Aufenthaltsraum der Bocciaanlage abgehalten wird.

Tagesordnung

- Begrüßung durch den Präsidenten
- Ernennung des Vorsitzenden der Generalversammlung
- Verlesung des Protokolls der Generalversammlung 2013
- Verlesung des Tätigkeitsberichtes 2013
- Kassenbericht
- Bericht der Kassenrevisoren
- Allfälliges

Der Ausschuss wünscht allen ein frohes neues Jahr und bittet um zahlreiches und pünktliches Erscheinen, um die Weichen für das Jahr 2014 stellen zu können.

Der Präsident
Ernst Rohregger

KSV Yoseikan Budo

Yoseikan Budo Kaltern sagt „Danke“

Dank der Unterstützung der Eltern, die uns Kekse und Gebäck bereitwillig zur Verfügung gestellt haben, und dank der Unterstützung der fleißigen Helfer konnten auch wir unseren Beitrag zum Kalterer Christkindlmarkt leisten.
Daher ein herzliches Dankeschön an alle, die uns dies ermöglicht haben. Ein Dankeschön auch an alle für die freiwillige Spende, die am Stand geleistet wurde. Es bestätigt und unterstützt uns und unsere Arbeit im Verein.

Auf diesem Weg wünschen wir allen ein zufriedenes und gesundes neues Jahr.

Das Yoseikan-Budo-Team Kaltern

peer internet solutions

Das Yoseikan-Budo-Team Kaltern sagt Danke!

Amateur Ski Club Kaltern

Weihnachtsskikurs auf der Mendel

Vom 26. bis zum 30. Dezember wurde auf der Mendel wieder der traditionelle Weihnachtsskikurs abgehalten. Dabei haben sich 35 Helferinnen und Helfer darum bemüht, den insgesamt 65 Kursteilnehmern an fünf Tagen das Skifahren beizubringen. Zum Abschluss des Kurses fand bei strahlendem Sonnenschein, schneebedeckten Bäumen und vor großem Publikum und begeisterten Kindern das Abschlussrennen statt. Bei der Preisverteilung konnte der Präsident den Gemeindereferenten Robert Sinn, den Präsident des KSV Sighard Rainer und den Präsident des FISI-Landeswintersportverbandes Hermann Ambach begrüßen. Entschuldigt abwesend war der Sportreferent Raimund Fill.

Die Skilehrer und freiwilligen Helferinnen und Helfer stellten auch heuer wieder kostenlos ihre Freizeit und ihren Urlaub zur Verfügung und ernteten für ihre Arbeit großen Applaus. Der Präsident bedankte sich bei der Liftgesellschaft für die Pistenpräparierung und gute Zusammenarbeit sowie den beiden Gastbetrieben Baita Roen und Halbweghütte für die Verpflegung. Dank wurde auch an die Sponsoren ausgesprochen, allen voran dem Hauptsponsor – der Raiffeisenkasse Überetsch.

Die komplette Ergebnisliste des Abschlussrennens kann auf unserer Internetseite www.sckaltern.it abgerufen werden.

Die fleißigen Kursteilnehmer bei der Preisverteilung

Nachfolgend die Liste der drei Erstplatzierten.

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch

ÜBERSICHT

Ski Alpin Anfänger

Skilehrer Sonia, Ruppert, Robert M.		Jahrgang	Zeit
1. Platz	Sophie Sölva	2007	53,84
2. Platz	Ida Prader	2007	57,03
3. Platz	Alexander Emmer	2007	65,56
Skilehrer Roland A., Silke, Claudia, Mara			
1. Platz	Vivien Thomaser	2008	63,03
2. Platz	Lisa Giovanett	2007	63,81
3. Platz	Sofia Dissertori	2008	67,97
Skilehrer Marlies, Robert R.			
1. Platz	Matthias Santer	2008	56,50
2. Platz	Felix Winkler	2008	67,63
3. Platz	Nora Pichler	2008	76,22
Skilehrer Ivan, Robert S.			
1. Platz	Philipp Thaler	2005	44,38
2. Platz	Emil Perathoner	2004	45,25
3. Platz	Lorenz Adolf Enderle	2006	47,44
Skilehrer Franco, Stefan U., Philipp			
1. Platz	David Andergassen	2007	49,68
2. Platz	Thorsten Kemenater	2007	52,07
3. Platz	Katharina Toll	2007	59,22

Ski Alpin Fortgeschrittene

Skilehrer Robert S., Franziska			
1. Platz	Samuel Boschetto	2004	37,31
2. Platz	Lorenz Fränzl	2005	38,40
3. Platz	Elias Geier	2004	40,00
Skilehrer Stefan V., Andreas F.			
1. Platz	Magdalena Frei	2005	44,44
2. Platz	Johanna Praxmarer	2005	46,91
3. Platz	Sophia Marmsoler	2005	47,21
Skilehrer Gerald, Jakob			
1. Platz	Daniel Stuppner	2006	40,18
2. Platz	Elias Kröss	2005	40,19
3. Platz	Isabel Anna Augustin	2006	41,28
Skilehrer Andreas U., Lukas D.			
1. Platz	Lukas Palla	2005	39,12
2. Platz	Matthias Toll	2005	43,66
3. Platz	Anna Katharina Palla	2005	44,93
Skilehrer Lukas G. , Gerhard			
1. Platz	Lisa Möltner	2007	43,69
2. Platz	Jonas Morandell	2007	48,25
3. Platz	Lisa Morandell	2007	51,63
Skilehrer Sandra			
1. Platz	Caroline Maffei	2002	35,06
2. Platz	Jana Rizzolli	2003	35,44
3. Platz	Maximilian Andergassen Mair	2001	36,46

Snowboard

Lehrer Thomas, Christoph			
1. Platz	Lukas Dissertori	2001	58,81
2. Platz	Klaus Gschnell	2004	59,28
3. Platz	Matthias Vorhauser	2003	75,78

KSV Triathlon

„Tour de Ski“ in Toblach

Bei der „Tour de Ski“ in Toblach am 3. Jänner waren wie im Vorjahr vom KSV Triathlon, auf Anfrage des Organisationskomitees vom Skilanglauf-Weltcup in Toblach und Cortina, elf freiwillige Helfer im Start- und Zielbereich im Einsatz. Die Aufgabe der Helfer des KSV Triathlon war bei den zwei Weltcuprennen die Anbringung und Entnahme der Chips für die Zeitnehmung an den Beinen der Athleten sowie die Verteilung der Kleidersäcke im Umkleidezelt. Für die Helfer war es eine wichtige Erfahrung auch im Bezug auf die Organisation des internationalen Kalterer-See-Triathlons, der heuer am 10. Mai stattfindet.

Bäckerei Pianificia Wörndle

Die Helfer des KSV Triathlon bei der „Tour de Ski“ in Toblach; es fehlt Christian Bernard

Aufstieg auf die Alpe Cermis

Der Pole Maciej Kreczmer hat die vierte Auflage des Hobbyrennes „Rampa con i Campioni“ gewonnen. Kreczmer ließ in 31.46 Minuten dem Franzosen Jeremie Millereau (31.51 Minuten) und dem Norweger Morten Saetha (33.38 Minuten) im drei Kilometer langen Schlussanstieg mit insgesamt 430 Höhenmetern keine Chance. Am Aufstieg mit der insgesamt neun Kilometer langen Strecke vom Langlaufstadion am Lago di Tesero, im Zwischenteil ging es über den Kurs des Marcialonga-Volkslaufes, bis zur Alpe Cermis nahmen auch vier Athleten des KSV Triathlon teil. Als Bester erreichte Daniel Andergassen auf dem ausgezeichneten 49. Rang in der beachtlichen Zeit von 48.39 Minuten das Ziel. David Facchini (49.13 Minuten), Egon Perktold (49.32 Minuten) und Werner Maier (51.21 Minuten) erreichten die Ränge 50, 52 und 60. Für die ultimative Herausforderung haben sich auch so klangvolle Namen wie Peter Schlieckenrieder (Deutschland), Ulvang Vegard (Norwegen) oder die „Tour de Ski“-Siegerin von 2012 Justyna Kowalczyk (Polen) gemeldet.

Mit einer **Werbung** im

Gemeindeblatt

erreichen Sie genau Ihre Kunden

GEMEINDEBLATT
NOTIZIARIO COMUNALE

Freizeitreiter Kaltern

Weihnachts-Preiswatten: Rückblick

Am Samstag, 14. Dezember, fand das erste Weihnachts-Preiswatten der Kalterer Freizeitreiter im Vereinslokal im Altenloch statt. Beim Blindwatten kämpften die 32 SpielerInnen in fünf Runden mit unterschiedlichen Partnern um jeden einzelnen Punkt, die Anspannung stieg bis zum Ende hin, nach den letzten Spielen stand der Sieger fest.

Glückwünsche den Siegern:
1. Platz, Luis Oberhammer
2. Platz, Willi Obrist
3. Platz, Karolina Andergassen

Auch die vom Pech verfolgten Spieler gingen nicht leer aus, der heurige Patzerpreis ging an Angelika Mayer. Herzlichen Dank nochmals an alle Teilnehmer, Gönner und Helfer, insbesondere an die Firma Mendelspeck.

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch

Die drei Erstplatzierten mit dem Obmann Florian Armin

AVS-Jugend Kaltern

Winter- und Rodelausflug: Ranui–Geisleralm

Am Sonntag, 26. Jänner, fahren wir gemeinsam ins Villnösstal zu unserem Winter- und Rodelausflug. Von dort aus wandern wir auf die Geisleralm. Wir starten mit dem Bus um 8 Uhr vom Rottenburger Platz.

Mitzunehmen sind: Böckl oder Rodel, die Winterausrüstung und Proviant für den Tag

Kostenbeitrag: 10 Euro für den Bus
Anmeldung: bei Philipp Romen, Tel. 331 2721540, E-Mail: philipp.romen@gmail.com
Anmeldeschluss: bis spätestens 17. Jänner

Mit Böckl und Rodel auf die Geisleralm

AVS Kaltern

Einladung zur 56. Jahreshauptversammlung

Am Freitag, dem 17. Jänner, findet um 20 Uhr in der Weindiele der Ersten und Neuen Kellereigenossenschaft Kaltern, Kellereistraße 9, die 56. Jahreshauptversammlung des AVS Kaltern statt.

Tagesordnung

- Begrüßung und Eröffnung der Versammlung durch den Ersten Vorsitzenden
- Ernennung der Stimmzähler
- Verlesung und Genehmigung des Protokolls der letzten Jahresversammlung
- Bericht des Ersten Vorsitzenden
- Bericht des Jugendführers
- Bericht der Tourenschriftführerin
- Bericht der Referentin der Lustigen Wanderfreunde
- Bericht des Wegewartes
- Bericht des BRD-Leiters
- Bericht des Referenten für Natur- und Umwelt
- Bericht der Kassierin
- Bericht der Rechnungsprüfer
- Entlastung des Vorstandes
- Genehmigung der neuen Satzung durch die Mitgliederversammlung
- Mitgliederehrung
- Aussprache und Wortmeldungen
- Grußworte der Ehrengäste

Der Text der neuen Satzung liegt bei der Versammlung auf und kann auf Anfrage auch zugeschickt werden, E-Mail: kaltern@alpenverein.it.
Während der Berichte werden Bilder des abgelaufenen Tätigkeitsjahres gezeigt.
Wir freuen uns auf Ihre Teilnahme und wünschen Ihnen ein erfolgreiches Bergsteigerjahr 2014!

AVS-Sektion Kaltern

AVS Kaltern Ski- und Hochtouren

Skitour am 19. Jänner

Am Sonntag, dem 19. Jänner, findet unsere erste Skitour statt. Wir werden einen Gipfel von ca. 1.000 Höhenmeter und ungefähr drei Stunden Aufstiegszeit aufsuchen. Unser Gipfelziel wird je nach Schneeverhältnissen bei der Abfahrt bekanntgegeben. Wir hoffen, dass sich viele Tourenfreudige melden und uns begleiten. Keine Anmeldung erforderlich, alle sind herzlich eingeladen.

Tourenbegleiter: Christian Mayr
Abfahrt: um 7 Uhr vom Rottenburger Platz
Infos: beim Tourenbegleiter Christian Mayr, Tel 0471 964118, abends

Auf eine rege Teilnahme freut sich

die Sektionsleitung

AVS KALTERN – „LUSTIGE WANDERFREUNDE“

Winterwanderung von Vals zur Fanealm

Wir wünschen allen Wanderfreunden alles Gute, Gesundheit und Zufriedenheit im Jahr 2014 und hoffen, dass wir auch im neuen Jahr wieder so viele Begeisterte auf unseren Wandertouren begleiten dürfen. Wir starten mit der ersten Wanderung am Donnerstag, den 16. Jänner in Richtung Pustertal. Wir fahren mit dem Bus ins Valsertal, das vom unteren Pustertal bei Mühlbach nordseitig abzweigt, bis ins Dorf Vals. Von dort spazieren wir im herrlichen Talschluss bequem auf gutem Schneewanderweg hinein zur Kurzkofelhütte. Von da nun etwas stärker ansteigend weiter talein und dann in mehreren Kehren hinauf zu einer Ebene. Stiller Wald säumt zuerst unseren Weg, später quert der gute Weg die Felsen einer tief unter uns eingeschnittenen Schlucht. Bald haben wir das berühmte Almdorf Fane (1.739 Meter) mit herrlicher Bergkulisse erreicht. In einer der zwei Almschenken kehren wir ein und machen unsere Mittagspause. Nach angenehmem Aufenthalt wandern wir auf demselben Weg zurück zu unserem Ausgangspunkt. Diese Wanderung ist leicht und problemlos.

Gehzeit: ca. 3,5 Stunden
Höhenunterschied: 385 Meter
Wanderbegleiter: Imma Andergassen, Herbert Schullian
Abfahrt: am Donnerstag, 16. Jänner, um
- 8 Uhr Rottenburger Platz
- 8.05 Uhr bei den Kellereien
- 8.10 Uhr Untere Gand/Eppan Bahnhof
- 8.15 Uhr Girlan

Das winterliche Almdorf Fane auf 1.739 Metern Höhe

Anmeldung: bis Montag, 13. Jänner, persönlich bei Stefans Sportschupfen, Goldgasse 4, Tel. 0471 964764, mit der Bezahlung des Fahrtpreises von 12 Euro

Weitere Informationen: bei Imma, Tel. 0471 961049, oder Herbert, Tel. 339 5818023

KLEINANZEIGER

MIETGESUCHE

Suche **Atelierräumlichkeiten**, Zentrum Eppan, sofort zu mieten. Tel. 339 2660760 (E44)

ZU VERMIETEN

Dreizimmerwohnung mit Garten und Autoabstellplatz in Kaltern/St. Anton an Ortsansässige zu vermieten. Zuschriften an walmermail@gmail.com (E2657)

Schöne, sonnige **Zweizimmerwohnung** in Tramin zu vermieten. Küche mit Abstellraum, großes Wohnzimmer mit Südterrasse, zwei Schlafzimmer mit Balkon, geräumiges Bad, Keller, Tiefgarage, 1. Stock, Aufzug, Klimahaus. Für Information und Besichtigung: Tel. 348 8863805. (E07)

Vermiete **Lokal**, ca. 85 m², mit Parkplatz in St. Pauls/Aich, nutzbar als Geschäft, Magazin, Büro oder Studio. Tel 348 8043622 (E8)

Dreizimmermansardenwohnung in St.Michael/Eppan, Nähe Zentrum, ab sofort zu vermieten. Zuschriften erbeten an: hr@vnp.it (E45)

Schütze deinen PKW vor Einbruch, Diebstahl, Beschädigungen, Rost und miete in Girlan eine **Garage**. Tel. 338 4897303 (E2486)

Halle 500 m² ebenerdig eventuell mit großem Hofraum in der Handwerkerzone Maria Rast, in Eppan um 2.500 Euro pro Monat zu vermieten. Tel. 347 9148867 (E2643)

Tiefgarage im Weber-Tyrol-Parkplatz zu vermieten. Tel. 0471 664404 (E24)

Kleinwohnung, möbliert in ruhiger Lage zu vermieten. Tel. 348 7004083 (E25)

St. Pauls: Nette **Dreizimmerwohnung** im Grünen zu vermieten. Tel. 347 1393962 (E)

Möblierte **Wohnung** mit Wintergarten, im 1. Stock, 115 m² Bruttofläche, große Garage, Gemeinschaftsgarten, in Kaltern/Mitterdorf. Tel. 366 3254404 (E31)

Möblierte **Zweizimmerwohnung** im Zentrum von St. Pauls zu vermieten, 650 Euro monatlich. Tel. 349 1323188 (E)

Schuhmode Marlene
Eppan, Tel. 0471 661140
ALLES
-30% -50%
E49

Lokal für Geschäft, Büro oder Studio mit Parkplatz im Zentrum von St. Pauls, Ex-Postamt, 65 qm zu vermieten. Geeignet auch als Studio für Physiotherapie oder Arzt. Tel. 333 9530540 (E)

Eppan/Berg: Freundliche **Zweizimmerwohnung**, möbliert, Balkon, Autostellplatz an Berufstätige/n zu vermieten. Tel. 0471 662998, 338 6709247 (E34)

ZU VERKAUFEN

Wegen **Betriebsauflösung** supergünstig Geschirr, Frühstückskaffeemaschine, eingruppige Espressomaschine, Faserbetten und diverse andere Gegenstände zu verkaufen. Hotel Mendelblick, Kaltern. Tel. 0471 963423 (E09)

Sonderpreise auf lagernde Waren: Hochdruckreiniger, Bodenputzmaschinen, Dampfer, Polstermöbelreiniger, Kehrmaschinen, professionelle Staub- und Wassersauger, Industriesauger. Runggaldier – Waterkracht, Handwerkerzone 6, Kaltern. Tel. 0471 964281 (E35)

MOTORFAHRZEUGE

Verkaufe **50-Vespa**, spezial, Viergang, Baujahr 1978. Tel. 338 3679465 (E02)

LIEGENSCHAFTEN

Girlan: Große Atticowohnung, Toplage, verkauft Immobilien Oberrauch Hermann. Tel. 328 4089811 (E4)

Überetsch: Junge, einheimische Familie sucht **Haus** oder Wohnung, auch renovierungsbedürftig, von Privat zu kaufen oder auf Leibrente. Tel. 347 9699292, Zuschriften erbeten Chiffre 2512, Büro Eppan (E)

Reihenhaus, Doppelgarage, Garten, teilmöbliert in St. Pauls zu verkaufen. Tel. 333 1215784 (E29)

Obstwiesen verschiedener Größen in Kaltern zu verkaufen. Wohnart Immobilien, Tel. 0471 813545 (E43)

5000 m² großes **Weingut** in Kaltern zu verkaufen. Wohnart Immobilien, Tel. 0471 813545 (E43)

7000 m² **Obstwiese** in Tramin (Etschmoos) zu verkaufen. Wohnart Immobilien, Tel. 0471 813545 (E43)

STELLENGESUCHE

Einheimische, deutschsprachige **Altenbetreuerin** mit großer Erfahrung sucht Stelle bei einem Ehepaar oder Person die auf Hilfe, Pflege und Haushaltsführung angewiesen sind, Bozen/Umgebung. Tel. 328 4948455. (E22)

17-jähriges **Lehrmädchen**, einheimisch, sucht Stelle im Handel. Tel. 349 1254159 (E32)

OFFENE STELLEN

Wir suchen **Gärtner** für unseren Betrieb in Tramin mit Erfahrung in Gartengestaltung und Verkaufsberatung. Baumschule R. Kaneppele & Co., Tel. 0471 810671, info@kaneppele.com (E20)

Südtiroler Weinbauernverband sucht ab sofort **Mitarbeiter/In** für Verwaltung und internationale Verkaufsassistenz in Vollzeit, Arbeitsplatz in Eppan, interessante Entwicklungsmöglichkeiten. Bewerbungen an info@sudtirolwine.com, Bewerbungen werden streng vertraulich behandelt. (E19)

Ein gesegnetes, erfolgreiches
neues Jahr 2014 wünscht allen werten
Kunden, Freunden und Bekannten.
E48

Wilhelm Hagemann
TISCHLEREI SEIT 1898
Krumbachstr. - Via Krumbach, 3
39052 Kaltern - Caldaro
Tel. + Fax 0471 96 31 13
tischlerei-hagemann@rolmail.net
Türen, Fenster, Möbel, Einrichtungen, Anfertigung nach Maß.

Zugehfrau, zweimal wöchentlich für Privathaushalt gesucht.
Tel. 3487 004083 (E25)

Zugehfrau, zweimal wöchentlich, jeweils drei Stunden,
für Haushalt in Girlan gesucht.
Tel. 338 6361302 (E47)

FUNDE UND VERLUSTE

Junger **Hahn** in St. Michael/Eppan zugelaufen.
Tel. 0471 662809 (E)

VERSCHIEDENES

Verleih für Privat und Profi: Hochdruckreiniger, Bodenputzmaschinen, Teppich- und Polstermöbelreiniger, Dampfer, Industriesauger, **Reparatur** aller professionellen Marken,
Runggaldier – Waterkracht, Handwerkerzone 6, Kaltern, Vormerkung für Verleih unter Tel. 0471 964281 (E35)

FLOHMARKT

Älterer, aber noch voll gebrauchstüchtiger **Tiefkühlschrank** der Firma Philips zu verschenken. Tel. 335 7267115. (E)

E27

Dogbeauty

Ihrem Hund zuliebe

Baden, Trimmen, Scheren,
Enfilzen, Pfoten ausscheren,
Krallen- und Ohrenpflege

Anina Strbanikova
Bergstr. 9 - 39057 EPPAN
Tel. 388 488 27 38

WWW.DOGBEAUTY.EU
info@dogbeauty.eu

E6

Wein- und Sektlaube Kössler

Bar | Bistro | Weinverkostung | Kellereibesichtigung
Räumlichkeiten für Seminare, Feiern und Kunstausstellungen

Modellierkurs in Ton

Ab Donnerstag, 16. Jänner bis Donnerstag, 6. März
8 Abende von 19 bis 21.30 Uhr
Anmeldung von 18 bis 19 Uhr bei Franz Kofler

Paulserplatz 17b | 39050 St. Pauls | 0471 661574
kofler_weinlaube@hotmail.it | www.koessler.it - „Unsere Vinothek“

autoplus VERKAUF, SERVICE, VERLEIH

Autoplus OHG / Weingüterweg 1 / Eppan / T +39 0471 660 455 / info@autoplus.bz.it / www.autoplus.bz.it

E2646

boutique gaby

elegant modisch trachtig

Eppan, Kapuzinergasse 5
Tel. 0471 663240

Winter-Schluss-Verkauf

Qualitätsware zu stark reduzierten Preisen!

RABATTE

30% 50% 70%

„GEMEINDEBLATT“
2014
IM JAHRESABO

Das ABO ist am 31. Dezember verfallen!

ABONNEMENT
Inland: 40 Euro
zahlbar bei allen Banken, aber auch
online per Homebanking

BANKDATEN:

Raiffeisenkasse Überetsch, Filiale St. Michael/Eppan
IBAN: IT 48 N 08255 58160 000300014001

Volksbank, Filiale St. Michael/Eppan
IBAN: IT 59 D 05856 58160 057571165800

Sparkasse, Filiale St. Michael/Eppan
IBAN: IT 43 A 06045 58160 000005002086

E

E26

Pizzeria Restaurant Unterrain

ERÖFFNUNG

Es freut uns, Ihnen mitteilen zu können,
dass wir Sie ab 16. Jänner wieder verwöhnen dürfen.

Familie Scherer und Mitarbeiter

Unterrainer Straße 29 | Unterrain/St. Pauls | Tel. 0471 633396
Mittwoch Ruhetag | Öffnungszeiten: von 10 bis 15 Uhr und von 17 bis 24 Uhr

E28

Winterschlussverkauf!
Angebot der Woche!
Jacken & Mäntel -40%

SMALL AND X·LARGE
for women & men

www.small-xlarge.com - info@small-xlarge.com
Zentrum Eppan, Tel. 0471 663633 - Samstag Nachmittag für Sie geöffnet!

E2

Unser Familienbetrieb
Kaminkehrer Huber Hannes
möchte sich hiermit bei
allen Kunden für ihr
Vertrauen, ihre Geduld
und ihre Freundlichkeit
bedanken, mit der sie uns
2013 begegnet sind.

Wir wünschen allen einen guten Start für 2014 und freuen uns auf eine weiterhin gute Zusammenarbeit!

Hannes und Gebhard Huber

HUBER HANNES

KAMINKEHRER / SPAZZACAMINO

Pillhofweg 61 | 39057 Frangart/Eppan
Tel./Fax 0471 663073 | E-Mail: info@kaminspatz.it

Unsere Bürozeiten sind: Mo–Do von 17.30 bis 19.00 Uhr

E41

Panorama Hotel Huberhof

Meransen · Maranza

Skiurlaub mit sonnigen Aussichten
in Meransen/Gitschberg Jochtal

Weiße Wochen (von 5.1. bis 1.2.)
ab 64,00 € pro Tag und Person
Wochenpauschale (Sa-Sa oder So-So) ab 399,00 €

Februar Wochen (von 1.2. bis 1.3.)
ab 68,00 € pro Tag und Person
Wochenpauschale (Sa-Sa oder So-So) ab 427,00 €

Jetzt anfragen, wir freuen uns über Ihren Besuch!

Panoramahotel Huberhof
Huberstr. 21 › 39037 Meransen-Mühlbach
Tel. 0472 520 250 › Fax. 0472 522 200
info@panoramahotel-huberhof.com | www.panoramahotel-huberhof.com

E51

Privatgarage

St. Sebastian

Girlan

STEUERVORTEIL 50%

- **Lage: im Zentrum von Girlan, Einfahrt Mühlgasse**
- **zweispurige, sehr flache Zufahrt, überdachte Treppenzugänge, hell und gut durchlüftet**
- **Garagen, Doppelgaragen und Magazine von 16m² bis 60m²**
- **Der Preis der Standard-Garage (ca. 16 m²) beträgt 30.000 Euro + MwSt, der Preis grösserer Garagen liegt entsprechend höher**
- **Verfügbarkeit: Einzelgaragen Nr. 10 bis 19 und 24 bis 25 (16 – 25 m²), Doppelgaragen und grösseres Magazin möglich**

wichtig & aktuell

- **Steuerliche Absetzbarkeit bis Juni 2014: 50% der Baukosten**
- **Gefördert wird der Ankauf von Garagen, welche zur eigenen Wohnung gebunden werden**

EINZELGARAGEN
DOPPELGARAGEN

petergasser@me.com
348 269 41 61

Verkauf direkt vom Bauherrn, keine Provision, Besichtigung jederzeit möglich

MARTIN Reisen - Reisebüro und Busunternehmen
39052 KALTERN – Goldgasse 3 - Tel. 0471 96 20 86 - kaltern@martinreisen.com

E14

E39

WINE STUBE

Feiern Sie mit uns
WIEDERERÖFFNUNG
18. Januar 2014 ab 19 Uhr
Martina & Daniel

Die WineStube rollt den roten Teppich aus ...

Mit neuem Namen und frischen Ideen möchten wir Sie mit unserer neu gestalteten WineLounge und JarFood begeistern.

Jesuheimstraße 17
39057 Girlan
Tel. 0471 662649
info@winestube.it

Öffnungszeiten: Montag – Samstag von 17 bis 24 Uhr

www.winestube.it

E12

POMELLA FENSTER
aus Holz und Holz/Alu

Holz/Alu Fenster

Design-Line

Fenster Holz

3-fach-Verglasung Holz/Alu

Tel. 0471 880 378
www.tischlerei-pomella.com
post@tischlerei-pomella.com

- Energetische Sanierung mit Steuerbegünstigung
- Zertifizierter Klima-Haus-Handwerker

* 21.05.1956 – † 19.12.2013

In unseren Herzen lebst du weiter.

Im engen Verwandten- und Freundeskreis haben wir Abschied genommen von meinem lieben Mann, Tati, Bruder, Patenonkel, unserem Schwiegersohn, Schwager, Onkel, Neffen und Cousin

Urban Kössler

Wir danken allen, die uns in diesen Tagen begleitet haben, für ihren Beistand, der uns hilft und tröstet und uns viel Kraft gibt.

Alle, die sich noch nicht verabschieden konnten, laden wir ein, gemeinsam mit uns am Freitag, den 17. Jänner um 19 Uhr in der Pfarrkirche St. Pauls einen Gedächtnisgottesdienst zu feiern.

Für unsere Initiative URBAN - MENSCHEN IN NOT in memoriam bitten wir um Spenden bei der Raiffeisenkasse Überetsch, IBAN: IT 52 L 08255 58161 000301211200 lautend auf: „Initiative Urban - Menschen in Not“.

Die Trauerfamilie

E2659

Durch den Tod
verliert man einen Menschen,
aber niemals die Erinnerung an ihn.

8. Jahrestag

Mathilde Dissertori

Im Gedenken an unsere gute Schwester und liebe Tante feiern wir am Sonntag, den 12. Jänner um 8 Uhr die heilige Messe in der Kirche von St. Nikolaus.

Allen, die daran teilnehmen und für sie beten, danken wir herzlich.

Die Angehörigen

K1

SPENDEN EPPAN

ZUGUNSTEN SÜDTIROLER VINZENZGEMEINSCHAFT

von Oberacher Larcher Pia;
von Ungenannt;

SPENDEN KALTERN

IM GEDENKEN AN GOTTFRIED GSCHNELL

für die Franziskanerkirche: Familie Johann Gschnell;
für die neue Schaltzentrale der Uhr in der Kirche Altenburg: Jahrgang 1932; Robert Zwerger;
für die Krebshilfe: Jahrgang 1937;
für Familien in Not: Familie Gottfried Andergassen.

IMPRESSUM

GEMEINDEBLATT
NOTIZIARIO COMUNALE
EPPAN-KALTERN GMBH/APPIANO-CALDARO SRL

Herausgeber: Gemeindeblatt Eppan-Kaltern GmbH, J.-G.-Plazer-Str. 22, 39057 Eppan; Steuernummer u. Mw.St.-Nr. 02566220212, Tel. 0471 665241
Fax. 0471 661261 - info@gemeindeblatt-notiziario.eu
Verwaltung/Anzeigenabteilung: Siegrid Greif, Irene Pilser (anzeigen@gemeindeblatt-notiziario.eu)
Öffnungszeiten Büro Eppan: Montag bis Freitag jeweils 8 bis 12 Uhr, Montagnachmittag 14 bis 16 Uhr
Zweigstelle Kaltern: Heinz Fissneider
Presserechtlich verantwortlich: Hartmann Gallmetzer
Redaktion: Daniela Gurndin, redaktion@gemeindeblatt-notiziario.eu
Konzept: succus.Kommunikation (www.succus.info), Andreas Alber
Produktion & Layout: Dr. Gruber & Partner GmbH (www.drgruber-partner.com)
Druck: Karo Druck KG, Pillhof 25, 39057 Frangart
Fotoredaktion: Sofern nicht anders angegeben, wurden die Fotos von den Autoren der Artikel, bzw. Vereinen, eingesandt.

Bankdaten: Raiffeisenkasse Überetsch, Filiale St. Michael/Eppan, IBAN: IT 48 N 08255 58160 000300014001; Volksbank, Filiale St. Michael/Eppan, IBAN: IT 59 D 05856 58160 057571165800; Sparkasse, Filiale St. Michael/Eppan, IBAN: IT 43 A 06045 58160 000005002086.
Homepage: www.gemeindeblatt-notiziario.eu
Erscheinungsweise, Redaktionsschluss: Das Überetscher Gemeindeblatt von Eppan und Kaltern erscheint wöchentlich, in der Regel freitags. Redaktionsschluss ist, wenn nicht anderweitig mitgeteilt, montags um 12 Uhr. Artikel werden grundsätzlich in jener Sprache gedruckt, in der sie geliefert werden. Maximale Länge der eingesandten Artikel ist 1.500 Anschläge (inkl. Leerzeichen); Überlängen werden von der Redaktion gekürzt. Die Redaktion behält sich vor, Anzeigen auch zurückzuweisen. Druckfähig gelieferte Anzeigen liegen in der Verantwortung des Auftraggebers. Für alle Angaben gelten die Bestimmungen zur Chancengleichheit und Anti-Diskriminierung. Alle Unterlagen sollten nach Möglichkeit in digitaler Form geliefert werden. Wenn Zusatzbearbeitung erforderlich ist, werden Zusatzkosten angeboten und in Rechnung gestellt.
Externe Medien: Die Redaktion des Überetscher Gemeindeblattes übernimmt trotz sorgfältiger Prüfung keine Verantwortung für Inhalte auf externen Medien (z.B. Internetseiten), auf die im Gemeindeblatt verwiesen wird und die ggf. über neue Technologien direkt erreichbar sind. Alle veröffentlichten Beiträge und Inhalte des Gemeindeblattes und des „Notiziario“ sind urheberrechtlich geschützt und dürfen nicht, auch nicht auszugsweise, von Dritten veröffentlicht werden.

WIR DANKEN

von ganzem Herzen allen Verwandten, Freunden und Bekannten, die unseren lieben

Toni Eisenstecken

auf seinem letzten Weg begleitet haben.

Einen besonderen Dank möchten wir unserem Pfarrer Josef Laimer für die würdevolle Trauerfeier aussprechen. Wir danken allen Sarg- und Kranzträgern, dem Kreuzträger und der Musikantengruppe für die Mitgestaltung des Gottesdienstes. Einen ganz herzlichen Dank an Franz Sinn für die Organisation und an Martha Dissertori für die liebevolle Gestaltung des Rosenkranzgebetes.
Ein Dankeschön für die Blumen- und Gedächtnisspenden sowie die vielen Beileidsbekundungen.
Herzliches Vergelt's Gott allen, die so zahlreich an den Rosenkränzen und der Beerdigung teilgenommen haben und allen, die unseren lieben Bruder Toni in guter Erinnerung behalten und ihn in ihr Gebet einschließen.

St. Pauls, Jänner 2014

Die Brüder: Peter, Konrad und Gebhard mit Familien

E42

WIR DANKEN

für die erwiesene Anteilnahme, für die Gebete in unserer Trauer um unsere Mutter, Schwiegermutter, Oma und Uroma, Frau

Luisa Völser Wwe. Rohregger

Einen besonderen Dank richten wir an unseren Pfarrer Dr. Josef Stampfl, an das Altersheim Sonnenberg sowie die Sargbegleiter, den Laternenträger Manfred und den Bestattungsdienst Larcher.

Gedankt sei auch für die Teilnahme an den Rosenkränzen, der Trauerfeier, für die Blumen und Beileidschreiben.

Die Trauerfamilie

E40

Deine Stimme können wir nicht mehr hören…
Deine Hand können wir nicht mehr halten…
Deine gütigen Augen können wir nicht mehr sehen…
Deine Liebe und deine Güte aber werden uns immer begleiten.

1. Jahrestag

Josefa Frei

Liebe Mama, ein Jahr ist schon vergangen, seitdem wir von dir Abschied nehmen mussten.
In Liebe und Dankbarkeit gedenken wir deiner bei der heiligen Messe am Sonntag, den 12. Jänner um 9 Uhr in der Kirche von Perdonig.

Allen, die mit uns am Gottesdienst teilnehmen und für dich beten, sagen wir ein herzliches Vergelt's Gott.

Deine Familie

E17

Für alle SPENDEN ein herzliches Dankeschön

1. WOCHENVERLOSUNG

	Preis	Name
1.	Reise Abu Dhabi für 2 Personen	Oberhofer Margherita
2.	Elektromountainbike Cube Reaction Hybrid Pro 29 Sanvit Bike & Fitness	Morandell Waltraud
3.	Wochenende Kitzbühel inkl. Vip Paket zum Herren-Slalom	Schwarz Stephan
4.	Skiwochenende im Taufererahrntal inkl. Scipass und Eintritt Cascade Wellness	Robatscher Hannes
5.	WellnessWochenende Hotel Garden Park in Prad am Stifersjoch	Gaiser Elfriede
6.	Tablet Samsung Galaxa TAB 10,1 - P7510	Carli Harald
7.	Rodelabend für 6 Personen inkl. Rodelverleich und Pizzaessen in Obereggen	Kössler Josefine
8.	Rodelabend für 6 Personen inkl. Rodelverleich und Pizzaessen in Obereggen	Costantini Frei
9.	Männer Lederhose von Country Hotel Kleidung	Morandell Erwin
10.	Einkaufsgutschein MeBo-Flor 150 Euro	Amort Beatrix
11.	Einkaufsgutschein Bio Paradies 100 Euro	Morandell Ingeborg
12.	Einkaufsgutschein Boutique Ernie 100 Euro	Schwarz Thomas
13.	Einkaufsgutschein Elektro Eppan 100 Euro	Tapfer Karin
14.	Einkaufsgutschein Elektro Haus Kaltern 100 Euro	Palla Edith
15.	Einkaufsgutschein Eviva Sports 100 Euro	Pfraumer Rita
16.	Einkaufsgutschein Eviva Sports 100 Euro	Palla Edith
17.	Einkaufsgutschein Gärtnerei Platter 100 Euro	Battisti Eleonore
18.	Einkaufsgutschein Goldschmied Kerschbaumer 100 Euro	Unterkalmsteiner Klaus
19.	Einkaufsgutschein Lederwaren Pierre 100 Euro	Datz Annelies
20.	Einkaufsgutschein MeBo-Flor 100 Euro	Oberhammer Roland
21.	Einkaufsgutschein Ok Schu- & Lederwaren Obrist 100 Euro	Berger Elisabeth
22.	Einkaufsgutschein Quintus Boutique 100 Euro	Kofler Inge
23.	Einkaufsgutschein Sanvit Bike & Fitness 100 Euro	Zöschg Thöny Edith
24.	Einkaufsgutschein Sanvit Bike & Fitness 100 Euro	Ceolan Michael
25.	Einkaufsgutschein Mode X-Large and Small 100 Euro	Haugwitz Birgit
26.	Einkaufsgutschein Sport Sigi 100 Euro	Pfeifer Christine
27.	Einkaufsgutschein Sport Sigi 100 Euro	Bruno
28.	Einkaufsgutschein Vetrine 100 Euro	Raffeiner Raimund
29.	Einkaufsgutschein Weger Schuhe & Bergsport 100 Euro	Andergassen Erhart
30.	Einkaufsgutschein Weger Schuhe & Bergsport 100 Euro	Plant Martin
31.	Einkaufsgutschein Weger Schuhe & Bergsport 100 Euro	Spreng Christine
32.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Frei Johanna
33.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Schraut Philipp
34.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Constantini - Frei
35.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Pertoll Brigitte
36.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Anderlan Marco
37.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Plaschg Rudi
38.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Pas Erwin
39.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Obrist
40.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Klauser Margit
41.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Mur Robert
42.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Cevenini Mirka
43.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Estveller Barbara
44.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Rabanser Stefanie
45.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Lukas Costa
46.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Pahl Brigitte
47.	Essensgutschein Weinhof 50 Euro	Zwerger Monika
48.	Essensgutschein Weinhof 50 Euro	Spitaler Maria
49.	Tortengutschein zu 50 Euro Konditorei Café Peter Paul	Schwarz Christina
50.	Tortengutschein zu 50 Euro Konditorei Café Peter Paul	Tammerle Karin

2. WOCHENVERLOSUNG

	Preis	Name
1.	Reise Abu Dhabi für 2 Personen	Christian Tschigg,
2.	Elektromountainbike Cube Reaction Hybrid Pro 29 Sanvit Bike & Fitness	Alex Tatz
3.	Wochenende Kitzbühel inkl. Vip Paket zum Herren-Slalom	Doris Albenberger
4.	Skiwochenende im Taufererahrntal inkl. Scipass und Eintritt Cascade Wellness	Brigitte Heinz
5.	WellnessWochenende Hotel Garden Park in Prad am Stifersjoch	Hannes Trettl
6.	Tablet Samsung Galaxa TAB 10,1 - P7510	Frida Osanna
7.	Rodelabend für 6 Personen inkl. Rodelverleich und Pizzaessen in Obereggen	Harald Carli
8.	Rodelabend für 6 Personen inkl. Rodelverleich und Pizzaessen in Obereggen	Max Niedermayr
9.	Männer Lederhose von Country Hotel Kleidung	Ferdinand Tammerle
10.	Einkaufsgutschein MeBo-Flor 150 Euro	Gertrud Innerebner
11.	Einkaufsgutschein Bio Paradies 100 Euro	Verena Oberosler
12.	Einkaufsgutschein Boutique Ernie 100 Euro	Monika Mayr
13.	Einkaufsgutschein Elektro Eppan 100 Euro	Gregor Unterkofler
14.	Einkaufsgutschein Elektro Haus Kaltern 100 Euro	Roberto Corea
15.	Einkaufsgutschein Eviva Sports 100 Euro	Datz Margaret
16.	Einkaufsgutschein Eviva Sports 100 Euro	Gerhard Kaserer
17.	Einkaufsgutschein Gärtnerei Platter 100 Euro	Gianluca Erspamer
18.	Einkaufsgutschein Goldschmied Kerschbaumer 100 Euro	Konrad Stuefer
19.	Einkaufsgutschein Lederwaren Pierre 100 Euro	Sonja Perlot
20.	Einkaufsgutschein MeBo-Flor 100 Euro	Oleomec
21.	Einkaufsgutschein Ok Schu- & Lederwaren Obrist 100 Euro	Florian Filomena
22.	Einkaufsgutschein Quintus Boutique 100 Euro	Andrea Heidinger,
23.	Einkaufsgutschein Sanvit Bike & Fitness 100 Euro	Lukas Baumgartner
24.	Einkaufsgutschein Sanvit Bike & Fitness 100 Euro	Johann Spiess
25.	Einkaufsgutschein Mode X-Large and Small 100 Euro	Stefan Messner
26.	Einkaufsgutschein Sport Sigi 100 Euro	Maria Luisa Larber
27.	Einkaufsgutschein Sport Sigi 100 Euro	Fabian Leimegger
28.	Einkaufsgutschein Vetrine 100 Euro	Karin Meraner
29.	Einkaufsgutschein Weger Schuhe & Bergsport 100 Euro	Aldo Sannella
30.	Einkaufsgutschein Weger Schuhe & Bergsport 100 Euro	Roland Larcher
31.	Einkaufsgutschein Weger Schuhe & Bergsport 100 Euro	Shprese Mauraj
32.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Simone Pedath
33.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Judith Maurer
34.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Paolo Chilovi
35.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Angelika Florian
36.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Julian Kainrath
37.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Frieda Larcher
38.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Angelika Mederle
39.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Sigrid Geier
40.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Markus Göbl
41.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Zilli Lintner
42.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Martina Prast
43.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Raphael Vallazza
44.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Ester Degasperi
45.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Petra Pircher
46.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Erna Kofler
47.	Essensgutschein Weinhof 50 Euro	Inge Fränzl
48.	Essensgutschein Weinhof 50 Euro	Arnold Tiecher
49.	Tortengutschein zu 50 Euro Konditorei Café Peter Paul	Ferdinand Reider
50.	Tortengutschein zu 50 Euro Konditorei Café Peter Paul	Kofler Otto

3. WOCHENVERLOSUNG

	Preis	Name
1.	Reise Abu Dhabi für 2 Personen	Sonja Heidegger
2.	Elektromountainbike Cube Reaction Hybrid Pro 29 Sanvit Bike & Fitness	Renate Spitaler
3.	Wochenende Kitzbühel inkl. Vip Paket zum Herren-Slalom	Markus Weissensteiner
4.	Skiwochenende im Taufererahrntal inkl. Scipass und Eintritt Cascade Wellness	Annemarie Thaler
5.	WellnessWochenende Hotel Garden Park in Prad am Stifersjoch	Paul Edith
6.	Tablet Samsung Galaxa TAB 10,1 - P7510	Maria Gamper
7.	Rodelabend für 6 Personen inkl. Rodelverleich und Pizzaessen in Obereggen	Judith Stampfl
8.	Rodelabend für 6 Personen inkl. Rodelverleich und Pizzaessen in Obereggen	Ilse Bott
9.	Männer Lederhose von Country Hotel Kleidung	Tschig Irene
10.	Einkaufsgutschein MeBo-Flor 150 Euro	Alessandro Rinaldi
11.	Einkaufsgutschein Bio Paradies 100 Euro	Paula Elslar
12.	Einkaufsgutschein Boutique Ernie 100 Euro	Linda Kaufmann
13.	Einkaufsgutschein Elektro Eppan 100 Euro	Josef Pertoll
14.	Einkaufsgutschein Elektro Haus Kaltern 100 Euro	Walter Hörwarter
15.	Einkaufsgutschein Eviva Sports 100 Euro	Elisabeth Sölva
16.	Einkaufsgutschein Eviva Sports 100 Euro	Harald Zöschg
17.	Einkaufsgutschein Gärtnerei Platter 100 Euro	Annamarie Frei
18.	Einkaufsgutschein Goldschmied Kerschbaumer 100 Euro	Franca Pomaro
19.	Einkaufsgutschein Lederwaren Pierre 100 Euro	Agnes Gurdin
20.	Einkaufsgutschein MeBo-Flor 100 Euro	Karl Breitenberger
21.	Einkaufsgutschein Ok Schu- & Lederwaren Obrist 100 Euro	Josef Pertoll
22.	Einkaufsgutschein Quintus Boutique 100 Euro	Eva Luptakova
23.	Einkaufsgutschein Sanvit Bike & Fitness 100 Euro	Romen August
24.	Einkaufsgutschein Sanvit Bike & Fitness 100 Euro	Georg Wiedenhofer
25.	Einkaufsgutschein Mode X-Large and Small 100 Euro	Stefanie Andergassen
26.	Einkaufsgutschein Sport Sigi 100 Euro	Waltrau Zezuo
27.	Einkaufsgutschein Sport Sigi 100 Euro	Margareth Oberleiter
28.	Einkaufsgutschein Vetrine 100 Euro	Walter Thurnwalder
29.	Einkaufsgutschein Weger Schuhe & Bergsport 100 Euro	Carli Greti
30.	Einkaufsgutschein Weger Schuhe & Bergsport 100 Euro	Josef Prenner
31.	Einkaufsgutschein Weger Schuhe & Bergsport 100 Euro	Rohregger Herbert
32.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Mayr Hildegard
33.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Sandra Zingerle
34.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Patrick Terzer
35.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Nadin Seppi
36.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Erich Karbon
37.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Greti Kofler
38.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Josef Pfattner
39.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Birgit Romen
40.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Dietmar Mayr
41.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Erich Pirgstaller
42.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Andres Zi Zircaz
43.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Mauro Melato
44.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Patrizia Orsingher
45.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Margit Pichler
46.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Adriano Tisi
47.	Essensgutschein Weinhof 50 Euro	Carlo Santini
48.	Essensgutschein Weinhof 50 Euro	Margareth Roschatt
49.	Tortengutschein zu 50 Euro Konditorei Café Peter Paul	Laura Atz
50.	Tortengutschein zu 50 Euro Konditorei Café Peter Paul	Waltraud Andergassen

ENDVERLOSUNG

	Preis	Name
1.	Ford Kuga 2,0TDCi 140 PS 2WD, weiß	Lorenz Giuliani
2.	1.000 Euro Einkaufsgutschein Raiffeisenkasse Überetsch	Wassermann Katharina
3.	4 Tage Kitzbühel inkl. Vip Paket mit vielen Extras	Katrin Schenk
4.	Skiwochenende im Taufererahrntal inkl. Scipass und Eintritt Cascade Wellness	Hubert Berger
5.	WellnessWochenende Hotel Garden Park in Prad am Stifersjoch	Samuel De Luca
6.	Einkaufsgutschein Sanvit Bike & Fitness 400 Euro	Matthias Wirth
7.	Einkaufsgutschein MeBo-Flor 300 Euro	Elisabeth Ortler
8.	Tablet Samsung Galaxa TAB 10,1 - P7510	Paul Pichler
9.	Rodelabend für 6 Personen inkl. Rodelverleich und Pizzaessen in Obereggen	Jutta Dissertori
10.	Rodelabend für 6 Personen inkl. Rodelverleich und Pizzaessen in Obereggen	Sabina Panzanini
11.	Rodelabend für 6 Personen inkl. Rodelverleich und Pizzaessen in Obereggen	Tobias Roner
12.	Rodelabend für 6 Personen inkl. Rodelverleich und Pizzaessen in Obereggen	Leon Pichler
13.	Einkaufsgutschein Eviva Sports 200 Euro	Evelin Stadler
14.	Einkaufsgutschein Sport Sigi 200 Euro	Sabine Walzl
15.	Einkaufsgutschein Sport Sigi 200 Euro	Evelyn Marini
16.	Einkaufsgutschein Benetton 150 Euro	Verena Micheletti
17.	Einkaufsgutschein Bruni Schuh- & Lederwaren 150 Euro	Paula Elsler
18.	Einkaufsgutschein MeBo-Flor 150 Euro	Christina Steiner
19.	Einkaufsgutschein Spielwelt 150 Euro	Joland Tschigg
20.	Einkaufsgutschein Bioparadies 100 Euro	Doris Marini
21.	Einkaufsgutschein Boutique Ernie 100 Euro	Sofia Baur
22.	Einkaufsgutschein Elektro Eppan 100 Euro	Helga Kaufmann
23.	Einkaufsgutschein Elektrohaus Kaltern 100 Euro	Hedwig Guthmorgeth
24.	Einkaufsgutschein Gärtnerei Platter 100 Euro	Ingrid Dibiasi
25.	Einkaufsgutschein Goldschmied Kerschbaumer 100 Euro	Birgit Bernard
26.	Einkaufsgutschein Lederwaren Pierre 100 Euro	Kathrin Unterhofer
27.	Einkaufsgutschein Ok Schuh- & Lederwaren Obrist 100 Euro	Marion Kritzinger
28.	Einkaufsgutschein Quintus 100 Euro	Biggi Lüfter
29.	Einkaufsgutschein Mode X-Large und Small 100 Euro	Sarah Santa
30.	Einkaufsgutschein Sport Sigi 100 Euro	Leimgruber Rosi
31.	Einkaufsgutschein Sport Sigi 100 Euro	Dana Sefcora
32.	Einkaufsgutschein Vetrine 100 Euro	Maria di Pauli
33.	Einkaufsgutschein Weger Schuhe 100 Euro	Heidrun Ruedl
34.	Einkaufsgutschein Weger Schuhe 100 Euro	Evi Pohl
35.	Einkaufsgutschein Weger Schuhe 100 Euro	Alex Mayr
36.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Weingut Stuck
37.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Spitaler Dora
38.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Luciana Mantovani
39.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Karin Lehmkuhl
40.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Stefan Gasser
41.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Silvia Täger
42.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Maria Tiechl
43.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Margreth Walcher
44.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Battisti Hannes
45.	Einkaufsgutschein bei allen teilnehmdenden Betrieben 100 Euro	Gschnell Maran Paula
46.	Essensgutschein Weinhof 50 Euro	Franz Berndner
47.	Essensgutschein Weinhof 50 Euro	Oleomec Campaner Bruno
48.	Tortengutschein zu 50 Euro Konditorei Café Peter Paul	Wolfgang Prader
49.	Tortengutschein zu 50 Euro Konditorei Café Peter Paul	Stefano Avesani
50.	Seite Speck Ebner Fleischhauerei	Inge Wachtler

WEIHNACHTSAKTION EPPAN • KALTERN

WIR GRATULIEREN DEN GEWINNERN!

hds unione
Ford autoplus
Raiffeisen Raiffeisenkasse Überetsch
Cassa Raiffeisen Oltradige
IMPREZA